



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR THEMELIMIN E AGJENCISË PËR SHËRBIMET E NAVIGACIONIT AJROR

DRAFT LAW ON THE ESTABLISHMENT OF THE AIR NAVIGATION SERVICES AGENCY

NACRT ZAKONA O OSNIVANJU AGENCIJE ZA VAZDUŠNO-NAVIGACIJSKE USLUGE

<p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p>	<p align="center">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p>	<p align="center">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miratton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p align="center">LIGJIN PËR THEMELIMIN E AGJENCISË PËR SHËRBIMET E NAVIGACIONIT AJROR</p>	<p align="center">LAW ON THE ESTABLISHMENT OF THE AIR NAVIGATION SERVICES AGENCY</p>	<p align="center">ZAKON O OSNIVANJU AGENCIJE ZA VAZDUŠNO-NAVIGACIJSKE USLUGE</p>
<p align="center">Neni 1 Qëllimi</p>	<p align="center">Article 1 Purpose</p>	<p align="center">Član 1 Cilj</p>
<p>Duke pasur parasysh Konventën për Aviacionin Civil Ndërkombëtar të datës 7 Dhjetor 1944 dhe Marrëveshjen për Themelimin e Hapsirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit;</p>	<p>Having regard to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area;</p>	<p>Imajući u obzir Konvenciju o Međunarodnom Civilnom Vazduhoplovstvu, od 7 decembra 1944 i Sporazum o Osnivanju Zajedničkog Evropskog Vazduhoplovnog Područja;</p>
<p>Për të përmirësuar më tej ofrimin e shërbimeve të trafikut ajror në mënyrë që të rritet efikasiteti, të përdoren më mirë teknologjitë e reja, të përshpejtohen përpjekjet për modernizim, dhe t'i përgjigjet me efektivitet nevojave të publikut që udhëton, duke rritur njëkohësisht sigurinë, sigurimin dhe efikasitetin e sistemit të transportit ajror</p>	<p>To further improve the provision of air traffic services in a way that increases efficiency, takes better advantage of new technologies, accelerates modernization efforts, and responds more effectively to the needs of the travelling public, while enhancing the safety, security, and efficiency of the Republic of Kosovo's air transportation system.</p>	<p>Radi daljeg unapređenja i poboljšanja usluga vazdušnog saobraćaja u cilju povećanja efikasnosti, boljeg korištenja novih tehnologija, pospešivanja nastojanja za modernizacijom i efektivnijeg odgovora na potrebe javnog saobraćaja, povećanja sigurnosti, bezbednosti i efikasnosti sistema vazdušnog saobraćaja u Republici</p>

<p>të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet për çdo avion që qarkullon në trafikun e përgjithshëm ajror në territorin dhe hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës ose hapësirën tjetër ajrore për të cilën Republika e Kosovës ka përgjegjësinë e ofrimit të shërbimeve të kontrollit të navigacionit ajror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të interpretimit dhe zbatimit të këtij ligji, shprehjet dhe shkurtesat e definuara, kudo që përdorën në vijim të këtij ligji do të kenë kuptimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. “AShNA” nënkupton Agjencia për Shërbimet e Navigacionit Ajror i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. “Marrëveshja për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit” nënkupton</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p> <p>This Law applies to every aircraft engaged in general air traffic in the territory and airspace of the Republic of Kosovo, or any other airspace in respect of which the Republic of Kosovo has responsibility for the provision of air traffic control services.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For purposes of interpreting and applying the present law, defined terms and abbreviations, wherever used pursuant to this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. “ANSA” means the Air Navigation Service Agency of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. “Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area” means the</p>	<p>Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje u odnosu na svaki avion koji leti na vazдушnom saobraćaju nad teritorijom i vazдушnim prostorom Republike Kosovo ili drugim vazдушnim prostorom za koji je Republika Kosovo odgovorna da pruža usluge vazdušno-navigacijske kontrole.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U cilju tumačenja i sprovođenja ovog Zakona, izrazi, pojmovi i skraćenice, korišćene u nastavku ovog Zakona, imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. „AVNU“ podrazumeva Agenciju vazdušno-navigacijskih usluga Republike Kosovo;</p> <p>1.2. „ Sporazum o Osnivanju Zajedničkog Evropskog Vazduhoplovnog Područja“</p>
---	---	---

<p>Marrëveshjen shumëpalëshe ndërmjet Bashkësisë Evropiane dhe shteteve anëtare të saj, Republikës së Shqipërisë, Bosnjës dhe Hercegovinës, Republikës së Bullgarisë, Republikës së Kroacisë, Ish Republikës Jugosllave të Maqedonisë, Republikës së Islandës, Republikës së Malit të Zi, Mbretërisë së Norvegjisë, Rumanisë, Republikës së Serbisë dhe Misionit të Përkohshëm Administrativ të Kombeve të Bashkuara në Kosovë për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, e cila është bërë e detyrueshme për Kosovën me 30 Nëntor 2006, zbatimi i së cilës kërkohet edhe me Ligjin e Kosovës Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil;</p> <p>1.3. “Shërbimi i informimit aeronautik” nënkupton shërbimin e themeluar në kuadër të hapësirë së përkufizuar të mbulimit, i cili është përgjegjës për ofrimin e informatave aeronautike dhe të dhënave të nevojshme për sigurimin, sigurin, rregullimin dhe efikasitetin e navigacionit ajror ;</p> <p>1.4. “Shërbimet e navigacionit ajror”- nënkupton shërbimet e</p>	<p>Multilateral Agreement between the European Community and its Member States, the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Iceland, the Republic of Montenegro, the Kingdom of Norway, Romania, the Republic of Serbia and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo on the establishment of a European Common Aviation Area, which became binding on Kosovo on 30 November 2006, and whose compliance is also required by Kosovo Law No. 03/L-051 on Civil Aviation;</p> <p>1.3. “Aeronautical information service” means a service established within the defined area of coverage, responsible for the provision of aeronautical information and data necessary for the safety, regularity, and efficiency of air navigation;</p> <p>1.4. “Air navigation services” means, in respect of the Republic of Kosovo</p>	<p>podrazumeva multilateralni sporazum između EZ i država članica; Republike Albanije, Bosne i Hercegovine; Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije, Republike Islanda, Republike Crne Gore, Kraljevine Norveške, Rumunije, Republike Srbije, i Misije privremene administracije UN-a na Kosovu o osnivanju zajedničkog evropskog prostora za avijaciju koji je postao obavezan i za Kosovo, od 30 novembra 2006 godine čija se primena zahteva i Zakonom br. 03/L-051 o civilnoj avijaciji Kosovo;</p> <p>1.3. „Vazduhoplovna informativna služba“ podrazumeva službu, osnivanu u okviru definiranog prostora koja pokriva taj prostor i odgovorna je za pružanje potrebnih vazduhoplovnih informacija i podataka za zaštitu i sigurnost, za regulisanje i efikasnost vazdušne navigacije;</p> <p>1.4. „Vazdušno - navigacijske usluge“ podrazumeva usluge</p>
--	--	--

<p>hapësirës ajrore të Kosovës ose cilësdo hapësirë tjetër ajrore për të cilën Kosova është përgjegjëse për ofrimin e shërbimeve të kontrollit të navigacionit ajror: (1) shërbimet e trafikut ajror, (2) komunikimet, (3) shërbimet e navigacionit dhe vëzhgimit, (4) shërbimet meteorologjike të navigacionit ajror, dhe (5) shërbimet e informimit aeronautik;</p> <p>1.5. “Ofrues i shërbimeve të navigacionit ajror (OshNA)” nënkupton çdo subjekt publik ose privat, i certifikuar nga autoriteti kompetent, i cili ofron shërbime të navigacionit ajror për trafikun e përgjithshëm ajror;</p> <p>1.6. “Shërbimi i kontrollit të trafikut ajror (KTA)” nënkupton shërbimi i cili ofrohet për qëllime të:</p> <p>1.6.1. parandalimit të përplasjes ndërmjet avionëve dhe në zonën e manovrimit të përplasjes ndërmjet avionëve dhe pengesave; dhe</p> <p>1.6.2. përshpejtimit të qarkullimit dhe mbajtjes së rregullit në</p>	<p>airspace or any other airspace in respect of which the Republic of Kosovo has responsibility for the provision of air traffic control services: (1) air traffic services, (2) communication, (3) navigation and surveillance services, (4) meteorological services for air navigation, and (5) and aeronautical information services;</p> <p>1.5. “Air navigation service provider (ANSP)” means any public or private entity, certificated by a competent authority, which provides air navigation services for general air traffic;</p> <p>1.6. “Air traffic control (ATC) service” means a service provided for the purpose of:</p> <p>1.6.1 preventing collisions between aircraft, and in the maneuvering area between aircraft and obstructions; and</p> <p>1.6.2 expediting and maintaining an orderly flow of air traffic;</p>	<p>vazdušnog prostora Kosovo ili drugog vazdušnog prostora za koji je Kosovo odgovorno pružati kontrolne usluge vazdušne navigacijske kontrole, i to: (1) usluge vazdušnog saobraćaja; (2) Komuniciranje, (3) navigacijske i posmatračke usluge, (4) meteorološko usluge vazdušne navigacije (5) Vazduhoplovno informacijske usluge;</p> <p>1.5. „Pružaoč vazdušno - navigacijskih usluga (OVNU)” podrazumeva svaki javni ili privatni subjekt, sertifikovan od nadležnog organa, koji pruža usluge vazdušne navigacije za opšti vazdušni saobraćaj;</p> <p>1.6. „Služba za kontrolu vazdušnog saobraćaja“ (KVS) podrazumeva usluge koje se pružaju u cilju:</p> <p>1.6.1. Sprečavanja avionskih sudaranja i sudara aviona sa objektima u manevarskoj zoni; i</p> <p>1.6.2. brzo odvijanje vazdušnog saobraćaja i održavanja njegovog</p>
---	---	---

<p>trafikun ajror;</p> <p>1.7. “Shërbimet e trafikut ajror” nënkupton shërbimet e ndryshme për njoftimin e fluturimeve, shërbimet e paralajmërimit, shërbimet këshillimore të trafikut ajror dhe shërbimet KTA (shërbimet hapësinore, të ardhjes, dhe të kontrollit të aeroportit).</p> <p>1.8. “Avion” do të thotë çdo mjet që mund të gjenerojë mbështetje në atmosferë si pasojë e reaksioneve të ajrit, përveç reaksioneve të ajrit në sipërfaqen e tokës;</p> <p>1.9. “Operator i avionit” nënkupton personin fizik ose juridik i cili operon ose propozon të operojë me një apo më shumë avion, në mënyrë të drejtpërdrejt ose të tërthortë, me lizing ose përmes ndonjë aranzhimi tjetër;</p> <p>1.10. “Aeroport” nënkupton hapësirën e aterimit e cila shfrytëzohet rregullisht nga avionët për marrjen ose shkarkimin e udhëtarëve ose të ngarkesave;</p> <p>1.11. “Anekset e Konventës së Çikagos” nënkupton dokumentet e</p>	<p>1.7. “Air traffic services” means the various flight information services, alerting services, air traffic advisory services and ATC services (area, approach and aerodrome control services).</p> <p>1.8. “Aircraft” means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth’s surface;</p> <p>1.9. “Aircraft operator” means any legal or natural person, operating or proposing to operate one or more aircraft, whether directly or indirectly or by a lease or any other arrangement;</p> <p>1.10. “Airport” means a landing area used regularly by aircraft for receiving or discharging passengers or cargo;</p> <p>1.11. “Annexes to the Chicago Convention” means the documents</p>	<p>reda;</p> <p>1.7. „Usluge vadašnog saobračaja“ podrazumeva razne informacijske usluge o letovima, najavljivanjima, savetodavne usluge vazdušnog saobračaja i usluge KVS-a (prostorne usluge, usluge dolaska dolazku i kontrole aerodroma).</p> <p>1.8. „Avion“ podrazumeva svaka mašina koja moze izvesti nošenje u atmosferi iz reakcija vazduha osim reakcija vazduha na zemljini površini;</p> <p>1.9. „Operator aviona“ podrazumeva fizičko ili pravno lice koje operira ili predlaže posredno ili neposredno operiranje jednim avionom ili više njih, lizingom ili drugim aranžmanom;</p> <p>1.10. „Aerodrum“ podrazumeva površinu sletanja aviona koju avioni koriste redovno za prijem i istovor putnika i tereta;</p> <p>1.11. „Aneksi Čikaške Konvencije“ podrazumeva dokumente koja donosi</p>
--	---	--

<p>nxjerra nga Organizata Ndërkombëtare e Aviacionit Civil (ONAC) të cilat përmbajnë Standardet dhe Praktikat e Rekomanduara që zbatohen në aviacionin civil;</p> <p>1.12. “OShNA” nënkupton Ofruesin e Shërbimit të Navigacionit Ajror;</p> <p>1.13. “AAC” nënkupton Autoritetin e Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. “Konventa e Çikagos” nënkupton kornizën ndërkombëtare për marrëveshjet e aviacionit civil, e cila zyrtarisht njihet si Konventë e Aviacionit Ndërkombëtar Civil;</p> <p>1.15. “Aviacion Civil” nënkupton operimin e çfarëdo avioni civil për qëllime të operimeve të aviacionit të përgjithshëm punë ajrore ose operime të transportit ajror komercial;</p> <p>1.16. “Çertifikata” nënkupton dokumentin i cili lëshohet nga AAC-ja në pajtim me legjislacionin e Republikës së Kosovës i cili</p>	<p>issued by the International Civil Aviation Organization containing the Standards and Recommended Practices applicable to civil aviation;</p> <p>1.12. “ANSP” means Air Navigation Service Provider;</p> <p>1.13. “CAA” means the Civil Aviation Authority of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.14. “Chicago Convention” means the international basis for civil aviation agreements, formally known as the Convention on International Civil Aviation;</p> <p>1.15. “Civil aviation” means the operation of any civil aircraft for the purpose of general aviation operations, aerial work, or commercial air transport operations;</p> <p>1.16. “Certificate” means a document issued by the CAA complying with Kosovo law and regulations, which confirms that an air navigation service</p>	<p>Međunarodna Organizacija Civilnog Vazduhoplovstva (MOCV), a koje sadrže standarde i preporučene prakse koje se primenjuju u civilnom vazduhoplovstvu;</p> <p>1.12. „PVNU“ podrazumeva ružaoca vazdušno-navigacijskih usluga;</p> <p>1.13. „ACV“ podrazumeva Autoriteta civilnog vazduhoplovstva avijacije Republike Kosovo;</p> <p>1.14. „Čikaška Konvencija“ podrazumeva Međunarodni okvir sporazuma civilne aviacije koja je zvanično poznata kao Konvencija međunarodnog civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.15. „Civilna avijacija“ podrazumeva operiranje svakog civilnog aviona u cilju operiranja opšteg vazduhoplovstva, vazdušne poslove ili operiranja vazdušnog komercijalnog prevoza;</p> <p>1.16. „Uverenje“ podrazumeva dokument koji izdaje ACV u skladu za zakonskom regulativom Republike Kosova, koji potvrđuje da pružao</p>
--	---	--

<p>konfirmon që një ofrues i shërbimit të NAVIGACIONIT ajror i plotëson kushtet për ofrimin e një shërbimit specifik;</p> <p>1.17. “Operimi i transportit ajror komercial” nënkupton operimin e avionit që përfshinë transportimin e pasagjerëve të ngarkesës ose postës përmes kompensimit, qirasë ose shpërblimit;</p> <p>1.18. “Drejtori i Përgjithshëm i AAC” nënkupton Drejtorin e Përgjithshëm të Autoritetit të Aviacionit Civil;</p> <p>1.19. “Trafiku i përgjithshëm ajror” nënkupton të gjitha lëvizjet e avionëve civil, si dhe të gjitha lëvizjet e avionëve Shtetërorë, kur këto lëvizje zhvillohen në pajtim me procedurat e ONAC-ut dhe të Ligjit Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil;</p> <p>1.20. “Aviacion i përgjithshëm” nënkupton një operim civil ajror, i cili nuk është operim i transportit ajror komercial ose operim i punëve ajrore;</p>	<p>provider meets the requirements for providing a specific service;</p> <p>1.17. “Commercial air transport operation” means an aircraft operation involving the transport of passengers, cargo, or mail for remuneration, hire, or reward;</p> <p>1.18. “CAA Director General” means the Director General of the CAA;</p> <p>1.19. “General air traffic” means all movements of civil aircraft, as well as all movements of State aircraft when these movements are carried out in conformity with the procedures of ICAO and Law No. 03/L-051 on Civil Aviation;</p> <p>1.20. “General aviation” means a civil aircraft operation that is not a commercial air transport operation or an aerial work operation;</p>	<p>vazdušno-navigacijskih ushuga ispunjava uslove za pružanje jedne specifične usluge;</p> <p>1.17. „Operiranje komercijalnog vazdušnog prevoza“ podrazumeva operiranje aviona uz kompenzaciju, zakup ili plaćanje koje obuhvata prevoz putnika, tovara ili pošte;</p> <p>1.18. „Generalni direktor ACV“ podrazumeva Generalnog direktora Autoriteta civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.19. „Opšti vazdušni saobraćaj“ podrazumeva sva kretanja civilnih i državnih aviona, kada se ta kretanja odvijaju u skladu sa procedurama MOCV i Zakona br. 03/L-051 o civilnm vazduhoplovstvu;</p> <p>1.20. „Opšte vazduhoplovstvo“ podrazumeva civilnu vazdušnu operaciju koja nije operacija komercijalnog vazdušnog prevoza ili vazdušnih postova;</p>
--	---	---

<p>1.21. “ONAC” nënkupton Organizaten Ndërkombëtare te Aviacionit Civil;</p> <p>1.22. “Niveli i fluturimit” nënkupton lartësin standarde nominale te një avioni, e shprehur me njesinë qindra këmbë (eng.Feet);</p> <p>1.23. “Kosovë” nënkupton Republikën e Kosovës - territorin tokësor, ujqor të Republikës së Kosovës si dhe hapësirën ajrore mbi të;</p> <p>1.24. “Shërbimet meteorologjike” nënkupton pajimet dhe shërbimet të cilat iu ofrojnë avionëve parashikime meteorologjike, raporte, vëzhgime, informata dhe të dhëna të tjera meteorologjike për qëllime aeronautike të siguruara nga Republika e Kosovës dhe shtete të tjera;</p> <p>1.25. “Ministër” nënkupton Ministrin përkatës për Infrastrukturë;</p> <p>1.26 “Ministria” nënkupton Ministrinë përkatëse për Infrastrukturë;</p>	<p>1.21. “ICAO” means the International Civil Aviation Organization;</p> <p>1.22. “Flight level” means the standard nominal altitude of an aircraft, in hundreds of feet;</p> <p>1.23. “Kosovo” means the Republic of Kosovo and the land and water territory of the Republic of Kosovo, and the superjacent airspace;</p> <p>1.24. “Meteorological services” means those facilities and services that provide aircraft with meteorological forecasts, briefs, and observations as well as any other meteorological information and data provided by the Republic of Kosovo and other States for aeronautical use;</p> <p>1.25. “Minister” means related Minister of Infrastructure;</p> <p>1.26 “Ministry” means related Ministry of Infrastructure;</p>	<p>1.21. „MOCV“ podrazumeva Međunarodnu organizaciju civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.22. „Nivo leta“ podrazumeva standardnu minimalnu visinu avionskog leta koja se meri stotinama pedaljima (eng. feet);</p> <p>1.23. „Kosovo“ podrazumeva Republiku Kosova – njenu kopnenu i vodenu teritoriju kao i njen vazdušnji prostor;</p> <p>1.24. „Meteorološke usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja avionima pružaju meteorološke prognoze, izveštaje, izviđanj, informacije i druge meteorološke podatke u vazduhoplovne svrhe, obezbeđene od Republike Kosovo i drugih država;</p> <p>1.25. „Ministar“ podrazumeva odgovorajući Ministar za Infrastrukuturu;</p> <p>1.26. „Ministarstvo“ podrazumeva odgovorajući Ministarstvo za Infrastrukuturu;</p>
--	---	--

<p>1.27. “Navigimi i avionit” nënkupton funksioni i cili përfshihet navigimin e avionit, dhe përfshin pilotimin e avionit;</p> <p>1.28. “Shërbimet e navigacionit” nënkupton ato paisje dhe shërbime të cilat avionëve u sigurojnë informata rreth pozicionimit dhe matjes së kohës;</p> <p>1.29. “Person” nënkupton çdo person fizik, shoqëri tregtare, firmë, ortakëri, korporatë, kompani, shoqëri, shoqëri aksionare, asociacion, autoritet qeveritar apo publik, përfshinë çdo administrues, pranues, të deleguar, ose përfaqësues të ngjashëm të subjektit në fjalë;</p> <p>1.30. “SPR” nënkupton Standardet dhe Praktikatat e Rekomanduara të ONAC-ut;</p> <p>1.31. “Avion Shtetëror” nënkupton çdo avion i cili shfrytëzohet vetëm për shërbime ushtarake, doganore, dhe policore. Nuk përfshin ndonjë avion në pronësi të Qeverisë të cilët angazhohen në operime që</p>	<p>1.27. “Navigation of aircraft” means a function that involves aircraft navigation, including the piloting of aircraft;</p> <p>1.28. “Navigation services” means those facilities and services that provide aircraft with positioning and timing information;</p> <p>1.29. “Person” means any natural person, business organization, firm, partnership, corporation, company, association, joint stock association, societies, government or public authority, and includes any trustee, receiver, assignee, or other similar representative of any such entity;</p> <p>1.30. “SARPs” means the Standards and Recommended Practices of ICAO;</p> <p>1.31. “State aircraft” means an aircraft used exclusively in military, customs, and police services. It does not include any government owned aircraft engaged in operations that meet the definition of commercial air</p>	<p>1.27. „Navigacija aviona“ podrazumeva funkciju koja obuhvata navigaciju avijona i njegovo pilotiranje;</p> <p>1.28. „Nnavigacijske usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja avionima obezbeđuju informacije o njihovom pozicioniranju i merenju vremena;</p> <p>1.29. „Lice“ podrazumeva svako fizičko lice, trgovačko društvo, firmu, partnerstvo, korporaciju, kompaniju, asocijaciju, deoničarsko društvo, vladin ili javni autoritet, obuhvatajući svaki staratelj, primatelj, delegata ili slični zastupnik dotičnog subjekta;</p> <p>1.30. „PSP“ podrazumeva preporučene standarde i prakse MOCA;</p> <p>1.31. „Državi avion“ podrazumeva svaki avion koji se koristi samo u vojne, carinske i policijske svrhe, izuzev aviona u vlasništvu Vlade koji se angažuju na operacijama vazdušnog komercijalnog prevoza;</p>
--	--	--

<p>përmbushin kriteret e definicionit të transportit ajror komercial;</p> <p>1.32. “Shërbimet e vëzhgimit” nënkupton ato paisje dhe shërbime të cilat përdoren për përcaktimin e pozicionit të avionëve në mënyrë që të mundësohet hapësira e sigurt;</p> <p>1.33. “Taksat e shfrytëzimit” nënkupton taksat të cilat i cakton AShNA për pronarët dhe operatorët e avionëve lidhur me ofrimin e shërbimit të navigacionit ajror të cekura në këtë Ligj;</p> <p>1.34. “RFV” nënkupton Rregullat e Fluturimit Vizual;</p> <p>2. Referencat e këtij Ligji në çfarëdo Ligj apo rregullore tjetër duhet të interpretohet ashtu që të përfshijnë çdo ndryshim/plotësim eventual apo legjislacionin zëvendësues të tyre;</p> <p>3. Referencat në këtë ligj të cilat i drejtohen ndonjë autoriteti të veçantë publik duhet të interpretohen ashtu që të përfshijnë dhe t’i përgjigjen edhe ndonjë autoriteti pasues publik që ka përgjegjësi për çështjet në fjalë;</p>	<p>transport operations;</p> <p>1.32. “Surveillance services” means those facilities and services used to determine the respective positions of aircraft to allow safe separation;</p> <p>1.33. “User Charges” means the charges assessed by ANSA to the owners and operators of aircraft for the provision of air navigation services as enumerated in this Law;</p> <p>1.34. “VFR” means Visual Flight Rules;</p> <p>2. References in the present law to any other law or regulation shall be interpreted as including any eventual amendments or successor legislation thereto;</p> <p>3. References in the present law to any specific public authority shall be interpreted as including and applying to any successor public authority having responsibility for the concerned subject matter;</p>	<p>1.32. „Izviđačke usluge“ podrazumeva usluge i opremu koja se koriste za utvrđivanje pozicioniranja aviona u cilju omogućavanja bezbednog prostora;</p> <p>1.33. „Taksa za korišćenje“ podrazumeva taksu koju AVNU određuje vlasnicima i operatorima aviona za pružanje zakonom predviđenih vazdušno - navigacijskih usluga;</p> <p>1.34. „PVL“ podrazumeva pravila vizualnog leta;</p> <p>2. Pozivanje ovog Zakona na druge zakone i uredbe, treba tumačiti tako da obuhvataju svaku njihovu eventualnu dopunu ili zamenu;</p> <p>3. Referencije u ovom zakonu koje se odnose na određeni posebni javni autoritet treba da se tumače tako da obuhvataju i odgovaraju i nekom drugom naslednom javnom autoritetu koji je odgovoran za navedena pitanja;</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Rregullat dhe Standardet e Aviacionit Civil në Republikën e Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Rules and Standards for Civil Aviation in the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pravila i standardi civilne avijacije u Republici Kosovo</p>
<p>1. Aktivitetet e aviacionit civil në hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës kryhen në përputhje me dispozitat e Ligjit ne fuqi mbi Aviacionin Civil, Konventës mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, te datës 07 Dhjetor 1944 dhe Marrëveshjes për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit.</p> <p>2. Çdo dispozitë ligjore, drejtpërdrejt e aplikueshme, e dalur nga Marrëveshja për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit do të mbizotëroj cilëndo dispozitë apo aspekt ligjor të Republikës së Kosovës që nuk është në përputhje me të.</p> <p>3. Çdo element i Acquis Communautaire i BE-së, të cilit i referohen ose që është i përfshirë në Shtojcën I ose II të Marrëveshjes për themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, do të jetë drejtpërsëdrejti i zbatueshëm në Republikën e Kosovës dhe do të mbizotërojë mbi ç’do dispozitë ligjore të</p>	<p>1. Civil Aviation activities in the Republic of Kosovo air space above its territory shall be carried out in accordance with the provisions of the present law, the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area.</p> <p>2. Any directly applicable provision of the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area shall prevail over any provision or aspect of Kosovo law that is inconsistent therewith.</p> <p>3. Any element of the EU’s acquis communautaire that is referred to or contained in Annex I or II of the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area shall be directly applicable in the Republic of Kosovo and shall prevail over any provision or aspect of Kosovo law that is</p>	<p>1. Aktivnosti civilnog vazduhoplovstva u vazдушnom prostoru Republike Kosovo odvijaju se u skladu sa odredbama ovog Zakona, Međunarodne Konvencije Civilnog Vazduhoplovstva od 7. decembra 1944, i Sporazuma o Osnivanju Zajedničkog Vazduhoplovnog Evropskog Područja.</p> <p>2. Sporazum o osnivanju zajedničkog evropskog područja vazduhoplovstva, ima prednost u odnosu na svaku odredbu Kosovskog zakona koja nije kompatibilna sa Evropskim Sporazumom.</p> <p>3. Svaki element acquis communautaire EZ-a, na koga se pozivaju ili su zasnivani Aneksi I i II Sporazuma o osnivanju zajedničkog evropskog prostora vazduhoplovstva, neposredno će se primeniti u Republici Kosovo i u slučaju nesklada, ima prvenstvo u odnosu na svaku zakonsku odredbu</p>

<p>Republikës së Kosovës që është në kundërshtim me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Agjencia e Shërbimit të Navigacionit Ajror</p> <p>1. Me këtë ligj themelohet Agjencia për Shërbimet e navigacionit Ajror të Republikës së Kosovës (“AShNA”).</p> <p>2. AShNA është një agjenci e pavarur e themeluar ne pajtim me nenin 142 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës për të siguruar infrastrukturën dhe shërbimet e navigimit ajror në hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. AShNA është organizatë e pavarur buxhetore dhe autoritet publik me buxhet të vetin që administrohet në mënyrë të pavarur dhe në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. AShNA funksionon dhe organizohet i ndarë prej AAC-së.</p> <p>5. AShNA ka kapacitet të plotë juridik dhe vepron si një ofrues i shërbimeve jo-fitimprurës, i cili mbulon shpenzimet dhe</p>	<p>inconsistent therewith.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Air Navigation Services Agency</p> <p>1. This Law establishes the Air Navigation Services Agency of the Republic of Kosovo (“ANSA”).</p> <p>2. ANSA is an independent agency established in accordance with article 142 of the Constitution of the Republic of Kosovo in order to provide infrastructure and services for air navigation services within Kosovo’s air space.</p> <p>3. ANSA is an independent budget organization and public authority and has its own budget that is administered independently, in accordance with all laws and normative acts applicable in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. ANSA is functionally and organizationally separated from the CAA.</p> <p>5. ANSA has full legal capacity and shall act as a not-for-profit, cost-recovery and performance-based service provider.</p>	<p>Republike Kosovo koje je u koliziji sa njima,.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Agencija za vazdušno-navigacijske usluge</p> <p>1. Ovim se Zakonom osniva Agencija za vazdušno-navigacijske usluge u Republici Kosovo („AVNU“).</p> <p>2. AVNU je Nezavisna agencija, osnovana u skladu sa članom 142 Ustava Republike Kosovo, u cilju obezbeđivanje infrastrukture i vazdušno - navigacijskih usluga na vazдушnom prostoru Republike Kosova.</p> <p>3. AVNU je nezavisna budžetska organizacija i javni autoritet sa sopstvenim budžetom koji se administrira samostalno u skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo.</p> <p>4. AVNU funkcioniše i organizuje se posebno od ACV.</p> <p>5. AVNU ima potpuni pravni kapacitet i radi kao neprofitabilni pružilac usluga, koja pokriva troškove i zasniva se na</p>
--	--	--

<p>bazohet në përformancë.</p> <p>6. AShNA drejtohet nga Drejtori i punësuar me orar të plotë i cili do të jetë autoriteti përgjegjës për menaxhimin e përditshëm dhe për vendim-marrje.</p> <p>7. Drejtori ndihmohet nga një Zëvendës Drejtor i punësuar me orar të plotë.</p> <p>8. Secili divizion në kuadër të AShNA i raporton Drejtorit përmes Zëvendës Drejtorit, i cili ushtron detyrën e Drejtorit në mungesë të Drejtorit</p> <p>9. AShNA angazhon personel profesional dhe administrativ të nevojshëm për AShNA dhe Drejtorin, në mënyrë që t'i përmbushin detyrat dhe përgjegjësitë e tyre, të parapara me këtë Ligj dhe me aktet nënligjore.</p> <p>10. AShNA vepron në interes publik dhe në mënyrë të pavarur ushtron kompetencat dhe detyrat e parapara me këtë Ligj dhe me akte nënligjore</p> <p>11. Çdo organ, institucion ose autoritet tjetër që ushtron autoritet legjitim në Republikën e Kosovës është i detyruar të bashkëpunojë dhe t'i përgjigjet kërkesave</p>	<p>6. ANSA is headed by a full-time Director, who shall be the responsible authority for overall day-to-day management and decision-making.</p> <p>7. The Director is aided by a full-time Deputy Director.</p> <p>8. Each division within ANSA shall report to the Director through the Deputy Director, who acts as Director in the Director's absence.</p> <p>9. ANSA engages such professional and administrative personelf as may be necessary for ANSA and the Director to fulfill the functions and responsibilities assigned to them by the present law and sub-legal acts.</p> <p>10. ANSA acts in the public interest and independently exercises the powers and carry out the functions vested in it by the present law and sub-legal acts.</p> <p>11. Every organ, institution, or other entity exercising legal authority in the Republic of Kosovo is bound to cooperate with and respond to the</p>	<p>svoje rezultate.</p> <p>6. AVNU-om upravlja direktor koji je zaposlen punim radnim vremenom i odgovoran je za svakodnevno upravljanje i odlučivanje u AVNU.</p> <p>7. Direktora pomaže jedan njegov zamenik, zaposlen za puno radno vreme.</p> <p>8. Svaka divizija unitar AVNU-a, izveštava direktora preko zamenika direktora, koji u odsustvu direktora postupa u svojstvu direktora.</p> <p>9. AVNU angažuje potrebno administrativno i stručno osoblje u cilju ispunjavanja zadataka i obaveza predviđenim ovim Zakonu i drugim podzakonskim aktama,</p> <p>10. AVNU radi u javnom interesu, izvršavajući zadatke na smostalan način i u skladu sa, ovim zakonom, predviđenim nadležnostima,</p> <p>11. Svaki organ, institucija ili drugi autoritet koji ima legitimna ovlašćenja u Republici Kosova, dužan je da, prema ovom Zakonu, u izvršenju zakonskih</p>
--	--	--

<p>të AShNA gjatë ushtrimit të kompetencave ligjore të parapara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Emërimi dhe shkarkimi i Drejtorit të AShNA</p> <p>1.Një person mund të emërohet drejtor i AShNA, nëse ai/ajo përmbush të gjitha kushtet në vijim:</p> <p>1.1. Diplomë universitare nga një institucion i akredituar akademik, apo një gradë pasuniversitare në fushën e aviacionit civil;</p> <p>1.2. Së paku 5 vjet përvojë pune në menaxhim dhe përvojë profesionale në fushën e shërbimeve të NAVIGACIONIT ajror;</p> <p>1.3. Licencën e kontrollorit të trafikut ajror apo certifikimin relevant në një fushë të ngjashme (sikur që është CNS, AIS apo Meteorologji);</p> <p>1.4. Të flasë rrjedhshëm gjuhën angleze;</p> <p>1.5. Të mos ketë qenë i dënuar për</p>	<p>requests of ANSA during the exercise of its legal competencies in the provided in the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 General conditions for the appointment of ANSA Director</p> <p>1. A person may be appointed as the Director of ANSA if he/she accomplishes all of the following conditions:</p> <p>1.1. A university degree conferred by an accredited academic institution, or a postgraduate degree in the field of civil aviation;</p> <p>1.2. Five years of substantial management and related professional experience in the field of air navigation services;</p> <p>1.3. An Air Traffic Controllers license or a relevant certification in a related field (such as CNS, AIS, or Meteorology);</p> <p>1.4. Substantial fluency in the English language;</p> <p>1.5. Has not been convicted of a penal</p>	<p>ovlašćenja saraduje sa AVNU i odgovara na njene zahteve.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Imenovanje i razrešenje direktora AVNU</p> <p>1. Jedno lice može biti imenovano za direktora AVNU-a, ako ispuni sledeće uslove:</p> <p>1.1. Universitetsku diplomu dodeljenu od akreditirane akademičke institucije, ili postdiplomsku titulu u oblasti civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.2. Najmanje 5 godina radnog iskustva na poslovima rukovođenja i stručno iskustvo iz oblasti vazdušnih navigacija;</p> <p>1.3. Licenciju kontrolora vazdušnog saobraćaja ili odgovatajući sertifikat u sličnim oblastima poput: CSN , AIS ili Meteorologije;</p> <p>1.4. Da tečno govori engleski stručni jezik;</p> <p>1.5. Da nije bio kažnjen za krivično</p>
---	---	--

<p>ndonjë vepër penale;</p> <p>1.6. Të mos ketë interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë monetar, financiar ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore që është e angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>1.7. Të jetë person me integritet të lartë moral dhe profesional.</p> <p>2. Drejtorin e emëron Qeveria pas dorëzimit të rekomandimit nga Ministri. Ministri, para rekomandimit, përmes një konkursi të hapur dhe transparent që ka për qëllim të sigurojë emërim të bazuar në merita dhe kualifikimet të specifikuar më lartë, fton kandidatët e interesuar. Ministri ia siguron qeverisë: Emrin, mbiemrin dhe CV-në e secilit kandidat që merr pjesë në konkurs dhe posedon kualifikimet e nevojshme dhe rekomandimin për secilin prej kandidatëve. Pasi të ketë marrë këto rekomandime dhe të dhëna nga Ministri, Qeveria emëron Drejtorin.</p>	<p>offence;</p> <p>1.6. No direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector;</p> <p>1.7. Is a person of high moral and professional integrity.</p> <p>2. The appointment of the Director shall be made by the Government, following a recommendation submitted by the Minister. Prior to presenting a recommendation, the Minister shall invite candidates through an open and transparent competition aimed at ensuring that the appointment is based on merit and on the qualifications specified above. The Minister shall provide to the Government: The Name, surname and curriculum vitae of each candidate participating in the competition who possesses the required qualifications and the Minister's recommendation with respect to each such candidate. After receiving the foregoing from the Minister, the Government shall appoint</p>	<p>delo;</p> <p>1.6. Da nema posredan ili neposredan novčani, finansijski ili drugi interes u neku poslovnu organizaciju koja je angažovana u sektoru civilnog vazduhoplovstva;</p> <p>1.7. Da bude osoba sa visokim moralnim i profesionalnim integritetom.</p> <p>2. Direktora imenuje vlada prema preporuci Ministra. Pre dostavljanja preporuke Vladi, a u cilju zasnivanja imenovanja na zalugama i gorenavedenim specifičnim kvalifikacijama, Ministar će javnim konkursom otvoreno pozvati kandidate. Ministar, dostavlja vladi: Ime, prezime i CV svakog kandidata koji je učestvovao na konkursu a ima potrebne kvalifikacije, i preporuku ministra o svakom kandidatu. Vlada će nakon dobijanja ovih preporuka i podataka od Ministra, imenuje direktora.</p>
---	---	---

<p>3. Kompensimi dhe përfitimet të cilat i paguhen Drejtorit nuk do të jenë më të ulëta se paga e Drejtorit të Departamentit të Shërbimeve të Kontrollit të Trafikut Ajror (DShKTA) e marrë gjatë vitit kalendarik para themelimit të AShNA dhe transferit tek ajo. Me rastin e caktimit të kompensimit të drejtorit, qeveria ka në konsideratë rëndësinë e madhe të pozitës së drejtorit për ushtrimin e mirë dhe të sigurt të shërbimeve të NAVIGACIONIT ajror në Republikën e Kosovës; ka në konsideratë gjithashtu kompensimin e profesionistëve të aviacionit civil të këtij profili në vendet tjera evropiane të cilët janë përgjegjës për funksione të ngjashme dhe cakton kompensimin i cili do të tërheq dhe mbajë në punë një profesionist me eksperiencë të nevojshme për kryerjen me kompetencë të funksionit zyrtar.</p> <p>4. Drejtori do të shërbejë ekskluzivisht në orar të plotë, për një periudhë 5 vjeçare. Me rekomandimin e Ministrit dhe miratimin e Qeverisë, pas skadimit të mandatit fillestar, atij mund t'i zgjatet mandati edhe për një periudhë shtesë jo</p>	<p>the Director.</p> <p>3. Compensation and benefits to be paid to the Director shall not be lower than the salary the Director of the Air Traffic Control Service Department (ATCSD) received during the calendar year prior to the creation of, and transfer to, ANSA. In establishing the compensation of the Director, the Government shall give serious consideration to the great importance of the position of the Director for the proper and safe conduct of air navigation services in the Republic of Kosovo; take into consideration the compensation paid to civil aviation professionals in other European countries who are responsible for similar functions, and determine such compensation that can reasonably be expected to attract and retain a professional who has the expertise needed to competently discharge the official function.</p> <p>4. The Director shall serve on a full-time, exclusive basis, for a period of 5 years. With the recommendation of the Minister and approval of the Government, upon expiry of the initial term, the Director may be extended for an additional period</p>	<p>3. Kompenzacija i plata koje se isplaćuju direktoru neće biti niža od plate direktora Departmana za kontrolu vazdušnog saobraćaja (DKVS) u prethodnoj godini, pre osnivanja AVNU-a i njegovog prelaska u nje. Prilikom određivanja plate direktora, vlada ima naročito u obzir veliki značaj položaja direktora za pravilno i bezbedno vršenje vazdušno-navigacijskih usluga u Republici Kosovo; ima u obzir i kompenzaciju koja se isplaćuje stručnjacima civilne avijacije ovog profila u drugim evropskim zemljama koji su odgovorni za slične funkcije, i određuje takvu stimulativnu kompenzaciju koja će privući sasvim i zadržavati na poslu iskusne stručnjake sa odgovorajućim iskustvima za kompetentno izvršavanje službene funkcije.</p> <p>4. Direktor se imenuje za jedan petogodišnji mandat i radi isključivo punom radnim vremenom. Na preporuku Ministra, uz odobrenje Vlade, nakon isteka prvog mandata, njemu se može produžiti mandat za još jedan dodatni</p>
---	---	--

<p>më të gjatë se 2 vjet.</p> <p>5. Me propozim të Ministrit apo rekomandim të Drejtorit të AAC, Qeveria mund të shkarkojë drejtorin vetëm atëherë kur:</p> <p>5.1. Ka bërë shkelje të rëndë të detyrave profesionale të tij/saj;</p> <p>5.2. Është dënuar për një vepër penale me aktgjykim të plotëfuqishëm;</p> <p>5.3. Përvetëson në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë mjete monetare-financiare ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore, të angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>5.4. Bëhet psiqikisht ose fizikisht i/e pa aftë të kryej detyrat e tij/saj për një periudhë më të gjatë se tre muaj rresht, ose</p> <p>5.5. Angazhohet në ndonjë biznes profesion apo punë tjetër.</p> <p>6. Nëse Drejtori beson se është larguar në mënyrë të paligjshme ai/ajo rastin mund t’ia drejtojë gjykatës kompetente.</p>	<p>not exceeding 2 years.</p> <p>5. Upon a proposal of the Minister or upon the recommendation of the Director of the CAA, the Government may dismiss the Director only if:</p> <p>5.1. Has seriously breached his/her professional duties;</p> <p>5.2. Is convicted of a criminal offence by a final court judgment;</p> <p>5.3. Acquires a direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization, engaged in the civil aviation sector;</p> <p>5.4. Becomes mentally or physically incapable of performing his/her duties for a period longer than three consecutive months; or</p> <p>5.5. Engages in any other business, vocation or employment.</p> <p>6. If the Director believes he/she has been unlawfully dismissed, he/she may address the case before a competent</p>	<p>period, 2 godine.</p> <p>5. Na predlog Ministra ili preporuku Direktora ACV, Vlada razrešava dužnosti direktora, samo onda:</p> <p>5.1. Kada teško povredi njegove profesionalne zadatke;</p> <p>5.2. Kada je kažnjen za krivično delo pravosnažnom presudom;</p> <p>5.3. Kada je, neposredno ili posredno prisvojio novčana-finansijska sredstva ili drugi interes u nekoj poslovnoj organizaciji, angažovanu u sektoru civilne avijacije;</p> <p>5.4. Kada je, psihički ili fizički postao nesposoban da izvrši njegove zadatke u vremenskom periodu preko 3 meseci.</p> <p>5.5. Kada se angažuje u nekom drugom poslu, profesiji ili biznisu.</p> <p>6. Ako je direktor uveren da je udaljen s posla na nezakonit način, može da se neposredno obrati nadležnom sudu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Autoriteti i përgjithshëm i Drejtorit të AShNA</p> <p>1. Drejtori për zbatim të këtij ligji, prioritet më të madh i kushton ruajtjes së sigurisë të NAVIGACIONIT ajror dhe siguron ushtrimin e kompetencave dhe përgjegjësi të AShNA-s në pajtim me këtë Ligj, me ligjet e Republikës Kosovës, me ligjet e Bashkimit Evropian dhe me Standardet si dhe Procedurat e Rekomanduara (SPR-të) të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil.</p> <p>2. Drejtori mbikëqyr të gjitha çështjet e sigurisë teknike operative, administrative, financiare dhe ligjore, të lidhura drejtpërdrejt apo tërthorazi me menaxhimin dhe operimin e AShNA-s dhe me pronat e saj.</p> <p>3. Drejtori përfaqëson AShNA-n në projektet dhe iniciativat vendore dhe ndërkombëtare të ndërlidhura me aktivitetet e saj.</p> <p>4. Drejtori siguron që aktivitetet e</p>	<p>court.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 General Authority of the Director of ANSA</p> <p>1. In carrying out the present Law, the Director shall accord the highest priority to the maintenance of safety in air navigation, and shall ensure the execution of the powers and responsibilities of ANSA in accordance with this Law, in accordance with the laws of the Republic of Kosovo, European Union laws, as well as the International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Procedures (SARPs).</p> <p>2. The Director supervises and oversees all safety, administrative, financial and legal issues directly and indirectly associated with the management and operation of ANSA and its properties.</p> <p>3. The Director represents ANSA in domestic and international initiatives and projects related to its activities.</p> <p>4. The Director ensures that ANSA</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Opšti autoritet direktora AVNU-a</p> <p>1. U sprovođenju ovog Zakona direktor će veći prioritet dati očuvanju bezbednosti vazdušnih navigacija i obezbediti da se nadležnosti i odgovornosti AVNU-a, iz člana 15 ovog Zakona, izvršavaju u skladu sa zakonima Republike Kosovo, EZ-a i u skladu sa standardima i preporučenim procedurama (SPP) Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva.</p> <p>2. Direktor nadgleda sva pitanja tehničke i operative sigurnosti, kao i administrativna, finansijska i zakonska pitanja koja su neposredno ili posredno vezana za rad i rukovođenje AVNU-a i njene imovine.</p> <p>3. Direktor zastupa AVNU na domaćim i međunarodnim projektima i inicijativama vezanim sa aktivnost AVNU-a.</p> <p>4. Direktor obezbeđuje da aktivnosti</p>
--	---	---

<p>AShNA-s të jenë në përputhje me të gjitha dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike si dhe Përgjegjësitë dhe me ligjet tjera relevante.</p>	<p>complies with all applicable provisions of the Law on Public Financial Management and Accountability and other relevant legislation.</p>	<p>AVNU-a bude u skladu sa svim važećim odredbama Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, i drugim relevantnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Zëvendës drejtori i AShNA</p>	<p style="text-align: center;">Section 8 Deputy Director of ANSA</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zamenik direktora AVNU</p>
<p>1. Drejtorin e AShNA-s e ndihmon një profesionist me kualifikim përkatës i cili shërben në cilësinë e Zëvendës drejtorit.</p>	<p>1. The Director of ANSA is aided by a duly qualified professional who serves as Deputy Director.</p>	<p>1. Direktora AVNU-a pomaže jedna stručna kvalifikovana osoba koja služi u svojstvu zamenika direktora.</p>
<p>2. Zëvendës drejtori i raporton drejtorit të AShNA-s.</p>	<p>2. The Deputy Director reports to the Director of ANSA.</p>	<p>2. Zamenik direktora izveštava direktoru AVNU-a.</p>
<p>3. Një person mund të emërohet Zëvendës drejtor i AShNA, nëse ai/ajo posedon të gjitha kualifikimet në vijim:</p>	<p>3. A person may be appointed as the Deputy Director of ANSA if he/she possesses all of the following qualifications:</p>	<p>3. Jedno lice može biti imenovano za Zamenika direktora AVNU-a, ako ima sve kvalifikacije u nastavku:</p>
<p>1.1. Diplomë universitare të akorduar si duhet (përveç diplomës universitare, një gradë pasuniversitare është e preferueshme);</p>	<p>1.1. A duly conferred university degree (in addition to the university diploma, a post-graduate degree is preferable);</p>	<p>1.1. Universitetsku diplomu (osim univerzitetske diplome, preporučljiva je i adademska postdiplomska titula);</p>
<p>1.2. Se paku 5 vjet përvojë pune në menaxhim dhe përvojë profesionale në fusha përkatëse parapëlqehet në fushën e aviacionit civil dhe/apo në shërbimet e NAVIGACIONIT ajror;</p>	<p>1.2. At least 5 years of substantial management and professional experience in relevant fields, preferably in the field of civil aviation and/or air navigation services;</p>	<p>1.2. Najmanje 5 godina radnog iskustva na rukovodećim pozicijama te profesionalno iskustva u relevantnim oblastima, a poželjno je u oblasti civilnog vazduhoplovstva i/ili</p>

<p>1.3. Të flasë rrjedhshëm gjuhën angleze;</p> <p>1.4. Të mos ketë qenë i dënuar për ndonjë vepër penale;</p> <p>1.5. Të mos ketë interes të drejtpërdrejtë ose të tërthortë monetar, financiar ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore që është e angazhuar në sektorin e aviacionit civil dhe të jetë person me integritet të lartë moral dhe profesional.</p> <p>4. Emërimi i Zëvendës drejtorit bëhet nga qeveria pas dorëzimit të rekomandimit nga ana e Ministrit. Para se të ketë dorëzuar rekomandimin, Ministri do të ftojë kandidatët përmes një konkursi të hapur dhe transparent që ka për qëllim të sigurojë që emërimi do të bazohet në merita dhe në kualifikimet e specifikuar në paragrafin 3 të këtij neni. Ministri ia siguron qeverisë: Emrin, mbiemrin dhe CV-në e secilit kandidat që merr pjesë në konkurs dhe që posedon kualifikimet e nevojshme dhe rekomandimin e Ministrit në lidhje me secilin prej kandidatëve. Pasi të ketë</p>	<p>1.3. Substantial fluency in the English language;</p> <p>1.4. Has not been convicted of a penal offence;</p> <p>1.5. No direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector, and to be a person of high moral and professional integrity.</p> <p>4. The appointment of the Deputy Director shall be made by the Government, upon a recommendation submitted by the Minister. Prior to presenting a recommendation, the Minister shall invite candidates through an open and transparent competition aimed at ensuring that the appointment is based on merit and on the qualifications specified above. The Minister shall provide to the Government: The name, surname and curriculum vitae of each candidate participating in the competition who possesses the required qualifications and the Minister's</p>	<p>u službama vazdušne navigacije;</p> <p>1.3. Da tečno govori engleski jezik;</p> <p>1.4. Da nije bio kažnjen za krivično delo;</p> <p>1.5. Da nema posredan ili neposredan novčani, finansijski ili drugi interes u neku poslovnu organizaciju angažovanu u sektoru civilne aviacije i da bude osoba sa visokim moralnim i profesionalnim integritetom.</p> <p>4. Z/direktora imenuje vlada prema preporuci Ministra. Pre dostavljanja preporuke Vladi, a u cilju zasnivanja imenovanja na zalugama i kvalifikacijama navedenim u stavu 3 ovog zakona, Ministar će javnim konkursom otvoreno pozvati kandidate. Ministar, dostavlja vladi: Ime, prezime i CV svakog kandidata koji je učestvovao na konkursu a ima potrebne kvalifikacije i preporuku ministra o svakom kandidatu. Vlada će nakon dobijanja ovih preporuka i podataka od Ministra, imenuje Z/direktora.</p>
---	--	---

<p>marrë këto dokumente nga Ministri, Qeveria bën emërimin e Zëvendës Drejtorit</p>	<p>recommendation with respect to each such candidate. After receiving the foregoing from the Minister, the Government shall appoint the Deputy Director.</p>	
<p>5. Me rastin e caktimit të kompensimit të Zëvendës drejtorit, Qeveria ka në konsideratë rëndësinë e madhe të pozitës së Zëvendës drejtorit për ushtrimin e mirë dhe të sigurt të shërbimeve të NAVIGACIONIT ajror në Republikën e Kosovës; ka në konsideratë gjithashtu kompensimin e profesionistëve të aviacionit civil të këtij profili në vendet tjera evropiane të cilët janë përgjegjës për funksione të ngjashme dhe cakton kompensim i cili do të tërheq dhe mbajë të punësuar një profesionist me eksperiencë të nevojshme për kryerjen me kompetencë të funksionit zyrtar.</p>	<p>5. In establishing the compensation of the Deputy Director, the Government shall give serious consideration to the great importance of the position of the Deputy Director for the proper and safe conduct of air navigation services in the Republic of Kosovo; take into consideration the compensation paid to civil aviation professionals in other European countries who are responsible for similar functions, and determine such compensation that can reasonably be expected to attract and retain a professional who has the expertise needed to competently discharge the official function.</p>	<p>5. Prilikom određivanja kompenzacije Zameniku direktora, vlada ima naročito u obzir veliki značaj položaja Z/direktora za pravilno i bezbedno vršenje vazdušno-navigacijskih usluga u Republici Kosovo; ima u obzir i kompenzaciju koja se isplaćuje stručnjacima civilne avijacije ovog profila u drugim evropskim zemljama koji su odgovorni za slične funkcije, i određuje takvu stimulativnu kompenzaciju koja će privući sasvim i zadržavati na poslu iskusne stručnjake sa odgovorajućim iskustvima za kompetentno izvršavanje službene funkcije.</p>
<p>6. Zëvendës drejtori do të shërbejë në orar të plotë, në bazë ekskluzive për një periudhë 5 vjeçare. Me rekomandimin e Ministrit dhe miratimin e Qeverisë, pas skadimit të mandatit fillestar, Zëvendës drejtorit mund t'i zgjatet edhe një mandat shtesë deri në 2 vjet.</p>	<p>6. The Deputy Director shall serve on a full-time, exclusive basis, for a period of 5 years. With the recommendation of the Minister and approval of the Government, upon expiry of the initial term, the Deputy Director may be extended for an additional term of up to 2 years.</p>	<p>6. Z/direktora se imenuje za jedan petogodišnji mandat i radi isključivo punom radnim vremenom. Na preporuku Ministra, uz odobrenje Vlade, nakon isteka prvog mandata, Zameniku direktore se može produžiti mandat za još jedan dodatni period do 2 godine.</p>

<p>7. Me propozim të Ministrit apo rekomandim të Drejtorit të ASHNA-s, të bazuar në performancë, qeveria mund të shkarkoj Zëvendësdrejtorin vetëm atëherë kur:</p> <p>7.1. Ka bërë shkelje të rëndë të detyrave profesionale të tij/saj;</p> <p>7.2. Është dënuar për një vepër penale nga një gjykatë e juridiksionit kompetent dhe në përputhje me procesin përkatës;</p> <p>7.3. Përvetëson në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë mjete monetare-financiare ose interes tjetër në ndonjë organizatë biznesore, të angazhuar në sektorin e aviacionit civil;</p> <p>7.4. Bëhet psiqikisht ose fizikisht i/e pa aftë për kryerjen e detyrave të veta më gjatë se 3 muaj rresht, ose</p> <p>7.5. Angazhohet në ndonjë biznes profesion apo punë tjetër.</p> <p>8. Nëse Zëvendësdrejtori konsideron se</p>	<p>7. Upon a proposal of the Minister or upon a recommendation submitted by Director of ANSA on the basis of performance, the Government may dismiss the Deputy Director only if:</p> <p>7.1. Has seriously breached his/her professional duties;</p> <p>7.2. Is convicted of a penal offence by a court of competent jurisdiction and in accordance with due process;</p> <p>7.3. Acquires a direct or indirect monetary, financial or other interest in any business organization that is engaged in the civil aviation sector;</p> <p>7.4. Becomes mentally or physically incapable of performing his/her duties for a period longer than three consecutive months; or</p> <p>7.5. Engages in any other business, vocation or employment.</p> <p>8. If the Deputy Director believes he/she</p>	<p>7. Na predlog Ministra ili preporuku Direktora AVNU, koji se zasniva na radnu ocenu, Vlada razrešava dužnosti direktora, samo onda:</p> <p>7.1. Kada teško povredi njegove profesionalne zadatke;</p> <p>7.2. Kada je, u skladu sa sudskim procedurama, kažnjen za krivično delo od strane jednog nadležnog suda;</p> <p>7.3. Kada je, neposredno ili posredno prisvojio novčana-finansijska sredstva ili drugi interes u nekoj poslovnoj organizaciji, angazovanu u sektoru civilne avijacije;</p> <p>7.4. Kada je, psihički ili fizički postao nesposoban da izvrši njegove zadatke u vremenskom periodu preko 3 meseci.</p> <p>7.5. Kada se angažuje u nekom drugom poslu, profesiji ili biznisu.</p> <p>8. Ako Zamnenik direktor smatra da je</p>
--	---	--

<p>është larguar në mënyrë të paligjshme, mund t'i drejtohet gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Autoriteti i përgjithshëm i Zëvendës drejtorit të AshNA</p> <p>1. Për zbatimin e këtij ligji, Zëvendës drejtori prioritet më të madh i jep ruajtjes së sigurisë të navigacionit ajror dhe siguron ushtrimin e kompetencave dhe përgjegjësi të ASHNA-s në pajtim me këtë Ligj, me ligjet e Republikës Kosovës, me ligjet e Bashkimit Evropian dhe me Standardet dhe Procedurat e Rekomanduara (SPR-të) të Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ONAC).</p> <p>2. Zëvendës drejtori ndihmon drejtorin në mbikëqyrjen e të gjitha çështjeve teknike, operative administrative, financiare dhe ligjore që lidhen direkt dhe indirekt me menaxhimin dhe operimin e ASHNA-s dhe pronat e saj.</p> <p>3. Zëvendës drejtori është përgjegjës për detyrat e mëposhtme:</p>	<p>has been unlawfully dismissed, he/she may address the case before a competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 General Authority of the Deputy Director of ANSA</p> <p>1. In carrying out the present law, the Deputy Director shall accord the highest priority to the maintenance of safety in air navigation, and shall ensure the execution of the powers and responsibilities of ANSA, in accordance with this Law, in accordance with the Kosovo Republic law, European Union law, as well as the International Civil Aviation Organization Standards and Recommended Procedures (SARPs) the International Civil Aviation Organization (ICAO).</p> <p>2. The Deputy Director shall aid the Director in supervising all technical, administrative, financial, and legal issues directly and indirectly associated with the management and operation of ANSA and its properties.</p> <p>3. The Deputy Director shall be responsible for the following duties:</p>	<p>udaljen s posla na nezakonit način, može da se neposredno obrati nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Opšti autoritet zamenika direktora AVNU-a</p> <p>1. U sprovođenju ovog Zakona Zamenik direktora će najveći prioritet dati bezbednosti vazдушnih navigacija i obezbediti da se nadležnosti i odgovornosti AVNU-a, u skladu sa ovim Zakonom, izvršavaju u skladu sa zakonima Republike Kosovo, EZ-a i u skladu sa standardima i preporučenim procedurama (SPP) Međunarodne organizacije za civilnog vazduhoplovstva (MOCV).</p> <p>2. Zamenik direktora pomaže direktoru da nadgleda sva tehnička i operativna, te administrativna, finansijska i zakonska pitanja koja su neposredno ili posredno vezana za upravljanje i operiranje AVNU-a i njenom vlasništvom.</p> <p>3. Zamenik direktora je odgovoran za sledeće zadatke:</p>
--	---	---

<p>3.1. Punon me drejtuesit dhe shefat e departamenteve në përcaktimin e objektivave kryesore dhe realizimin e tyre në zbatimin e dispozitave ligjore.</p> <p>3.2. Organizon dhe siguron kapacitete të burimeve njerëzore, pajisjeve dhe të teknologjisë.</p> <p>3.3. Udhëheq dhe delegon përgjegjësi dhe autorizime, zhvillon punë ekipore dhe i jep detyra personelit sipas nivelit të përgjegjësisë dhe aftësive të tyre të punës.</p> <p>3.4. Me takime dhe vlerësime të rregullta kontrollon dhe mbikëqyr performancën, në mënyrë që puna të jetë cilësore dhe në pajtim me Ligjin Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe Rregulloret e parapara me Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, sidomos ato që kanë të bëjnë me Qiellin e Vetëm Evropian dhe amendamentet e tyre dhe legjislacionin e Republikës Kosovës.</p> <p>3.5. Vlerëson performancën e të gjithë</p>	<p>3.1. Working with managers and heads of departments to establish key objectives which need to be implemented so that safety and legal terms can be met.</p> <p>3.2. Organizes and ensures the availability of human resources, equipment, and technology.</p> <p>3.3. Leads and delegates responsibility and authority, develops teamwork, gives assignments to personnel according to skill levels and designated job responsibilities.</p> <p>3.4. Controls and monitors performance through regular meetings and work reviews, and ensuring that the quality of work complies with the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, and the Regulations enumerated in the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area, in particular those related to the Single European Sky and their amendments, as well as the legislation of the Republic of Kosovo.</p> <p>3.5. Conducts performance reviews for</p>	<p>3.1. Radi sa upravnica i šefovima departmana u postavljanju glavnih ciljeva, koji će se sprovesti radi sigurnog sprovođenja zakonskih odredaba.</p> <p>3.2. Organizuje i obezbeđuje raspolaganje ljudskih resursa, opreme i tehnologije</p> <p>3.3. Rukovodi i delegira odgovornost i ovlašćenje, obavlja timski rad, deli zadatke personalu prema njihovom odgovornosti i određenog nivoa radne sposobnosti.</p> <p>3.4. Kontroliše i nadgleda obavljanje rada kroz sastanke, te redovno ocenjuje kvalitet rada kako bi obezbedio saglasnost sa zakonu br. 03/L-051 o civilnoj aviaciji i uredbama, predviđenim sa sporazumom o osnivanju zajedničkog evropskog prostora za aviaciju, naročito onim vezanim za Evropski Vazdušni Prostor i njihove amandmane, te opštim zakonima i uredbama Republike Kosovo.</p> <p>3.5. Vršī ocenivanje rada svih</p>
--	---	---

<p>menaxherëve që rangohen nën Zëvendës drejtorin në përputhje me skemen organizative të AShNA-s.</p> <p>3.6. Zhvillon dhe motivon personelin përmes mbikëqyrjes efektive dhe trajnimeve në mënyrë që të arrihen qëllimet profesionale.</p> <p>3.7. Merr pjesë në mbledhje dhe konferenca lidhur me punën e AShNA dhe në mungesë të drejtorit, përfaqëson AShNA ose cakton përfaqësuesin e AShNA për pjesëmarrje në ato takime</p> <p>3.8. Siguron trajnimin adekuat për personelin aktual dhe të ri që të arrihet aftësimi menaxherial, teknik dhe kompjuterik.</p>	<p>all managers ranked under the Deputy Director, in accordance with the ANSA organizational performance appraisal scheme.</p> <p>3.6. Develops and encourages personelf to achieve professional goals, through effective supervision and training.</p> <p>3.7. Participates in meetings and conferences as related to the work of ANSA, and represents ANSA when the Director is unavailable, or nominates participants from ANSA who will participate in such meetings.</p> <p>3.8. Ensures that the current and new personelf receives appropriate training in technical, management, and computer skills.</p>	<p>menadžera koji su zaduženi od zamenika direktora u skladu sa sistemom AVNU-a za ocenivanje rada.</p> <p>3.6. Podstiče i motiviše osoblje, kroz nadgledanje efektivnosti i putem obučavanja da postižu profesionalne ciljeve.</p> <p>3.7. Prisustvuje konferencijama i sastancima , vezanim za rad AVNU-a, te u slučaju izostanka direktora, zastupa AVNU ili imenuje predstavnika agencije da prisustvuje tim sastancima.</p> <p>3.8. Obezbeđuje obuku za tehničko, rukovodeće i kompjutersko osposobljavanje aktuelnog i mladog personala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Personeli i AShNA</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 ANSA personelf</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Personal AVNU-a</p>
<p>1. Pavarësisht nga dispozitat e përcaktuara të nenit 27, paragrafit 1, personeli profesional i DOSHNA fillimisht do të transferohet në AShNA në nivel të pozitive të cilat i kanë pasur në DOSHNA. Kompensimi dhe përfitimet</p>	<p>1. Notwithstanding the provisions set forth in Article 27, Paragraph 1, ATCSD professional personelf shall initially be transferred to ANSA at the position levels they occupied at the ATCSD. Compensation and benefits that shall be</p>	<p>1. Bez obzira na odredbe iz člana 27, stav 1, profesionalno osoblje DUKVS-a će se prvo premestiti u AVNU na nivou pozicija koja su imali u DUKVS. Kompenzacije i plate će se tom osoblju isplatiti neće biti manja od nivoa plata</p>

<p>që paguhen për personelin nuk do të jetë më i ulët se niveli i pagës së marrë gjatë vitit kalendarik para krijimit të AShNA-s dhe transferimit tek ajo.</p>	<p>paid to such personelf shall not be lower than the level paid during the calendar year prior to the creation of, and transfer to, ANSA.</p>	<p>koja su primili u prethodnoj kalendarskoj godini pre osnivanja AVNU i njihovog prelaska kod nje.</p>
<p>2. Kur është e nevojshme dhe e justifikuar Drejtori do të rekrutojë stafë profesional dhe administrativ për të siguruar zbatimin efektiv dhe efikas të funksioneve dhe përgjegjësi të dhëna AShNA-s sipas këtij Ligji. Rekrutimi i personelit do të jetë në bazë të meritës, kompetencës së dokumentuar dhe përvojës relevante në aviacionin civil.</p>	<p>2. When necessary and duly justified, the Director shall recruit professional and administrative personelf to ensure effective and efficient implementation of the functions and responsibilities vested in ANSA under the present law. Recruitment of such personelf shall be on grounds of merit, documented competence, and experience relevant for civil aviation.</p>	<p>2. Kada je to potrebno i opravdano, Direktor će regrutovati profesionalni i administrativni personal u cilju efektivnog i efikasnog obavljanja poslova i izvršavanja funkcija i odgovornosti koja su ovim Zakon data AVNU. Regrutacija personala vrši se na osnovu zasluga, dokazanog profesionalizma i relevantnog iskustva u civilnom vazduhoplovstvu.</p>
<p>3. Kompensimi që do t'i paguhet stafit profesional dhe administrativ të AShNA nuk do të jetë më e ulët se paga e stafit profesional dhe administrativ të DShKTA-s e marrë gjatë vitit kalendarik para krijimit të AShNA-s dhe të transferimit tek ajo. Drejtori pas shqyrtimit dhe miratimit nga Ministria përkatëse e Financave mund të caktojë një nivel më të lartë të pagave për anëtarët e stafit profesional dhe administrativ të AShNA-s duke i kompensuar kështu në përputhje me shkallën e aftësi të demonstruara, cilësinë e edukimit, shkallën e arritjes</p>	<p>3. Compensation that shall be paid to the members of the ANSA professional and administrative personelf shall not be lower than the salary the professional and administrative personelf of the ATCSD received one calendar year prior to the creation and transfer to ANSA. The Director may, subject to the review and approval of the relevant Ministry of Finance, establish a higher salary scale for the members of the professional and administrative personelf of ANSA by compensating them at a level that is consistent with the degree of demonstrated competence, the quality of</p>	<p>3. Profesionalnom i administrativnom osoblju AVNU-a ne isplaćuje se manje od plata profesionalnog i administrativnog personala DUKVS iz prethodne kalendarske godine pre osnivanja AVNU-a i njihovog prelaska kod nje. Nakon razmatranja i odobravanja od resorni Ministarstva finansije, direktor može da odrediti jedan veći nivo plata za članove profesionalnog i administrativnog personala AVNU-a, kompenzirajući ih u skladu sa stepenom demonstriranih sposobnosti; stepenom obrazovanja; kvalitetom obrazovanja; te stepenom</p>

<p>arsimore, shkallën e demonstruar të njohurive dhe përvojës profesionale. Për përcaktimin e nivelit të pagave në këtë shkallë merren parasysh kompensimi i pozitive të ngjashme në industrinë e aviacionit civil me aftësi arsim njohuri dhe përvojë të ngjashme.</p>	<p>education, the degree of educational achievement, and with the demonstrated professional knowledge and experience. In establishing such salary scale, consideration shall be given to the compensation of positions in the civil aviation industry requiring similar competence, education, knowledge and experience.</p>	<p>demonstriranja znanja i profesionalnog iskustva. Za određivanje takvog nivoa plata uzimaće se u obzir kompenzacija sličnih pozicija u industriji civilnog vazduhoplovstva, sa sličnim obrazovanjem, znanjem, iskustvima i sposobnošću.</p>
<p>4. Me qëllim që të sigurohet mbulimi i pozitive kyçe të aviacionit me persona të kualifikuar, AShNA sipas nevojës mund t'i kontraktojë shërbimet deri në tre (3) persona të kualifikuar profesional ose ekspertë teknik jashtë AShNA-së për të përmbushur detyrat, përmes një procedure të prokurimit e cila në mënyrë rigoroze duhet të jetë në përputhje me kërkesat e Ligjit për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës por me kusht që:</p>	<p>4. In order to ensure that key aviation-related positions are filled with suitably qualified persons, ANSA may – if necessary - procure the services of up to three (3) qualified outside professional and/or technical experts to fill such positions in a procurement procedure that strictly complies with the requirements of the Law on Public Procurement in the Republic of Kosovo provided, however, that:</p>	<p>4. Radi obezbeđivanja pokrivanja ključnih pozicija aviacije sa kvalifikovanim osobama, AVNU po potrebi, može da ugovara s polja usluge do 3 profesionalnih kvalifikovanih stručnjaka ili tehničkih stručnjaka van AVNU-a radi popunjavanja navedenih pozicija, putem procedura nabavke koja će biti strogo u skladu sa Zakonom o javnoj nabavci Republike Kosovo, ali pod uslovom:</p>
<p>1.1. Prokurimi i tillë të bëhet në pajtim me procedurat kufizuese të parapara në Nenin 31 të Ligjit të Prokurimit;</p>	<p>1.1. The conduct of such procurement shall be done using the restricted procedures provided for in Section 31 of the Procurement Law;</p>	<p>1.1. Da se ta nabavka vrši poštujući procedure ograničavanja iz člana 31 Zakona javne nabavke;</p>
<p>1.2. Kriteret minimale për secilën pozitë të tillë përcaktohen ashtu që sigurojnë që vetëm kandidatët e kualifikuar të ftohen për të dorëzuar</p>	<p>1.2. The minimum qualifications for each such position shall be established in a manner that ensures that only qualified candidates will be invited to</p>	<p>1.2. Da se minimalne kriterije za svaku od tih pozicija određuju da obezbeđuju da se samo kvalifikovani kandidati pozivaju da predaju ponudu;</p>

<p>ofertën; 1.3. Vlera e kontratës për secilin prokurim të tillë caktohet në një nivel të arsyeshëm i cili do të tërheq një numër të konsiderueshëm të ofertuesve të kualifikuar;</p> <p>1.4. Shpallja të publikohet në përputhje me kushtet e përcaktuara për publikime nga neni 40 i Ligjit për Prokurimin Publik dhe shpallet edhe në një gazetë në gjuhën Angleze me tirazh të madh në Bashkimin Evropian.</p> <p>5. Personeli i OShNA-s do të ketë ditë pune, periudha pushuese dhe ditë pushimi të krahasueshme me ato që i ofrohen personalit të OShNA-ve tjera brenda Zonës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Delegimi i Detyrave</p> <p>1. Drejtori mundet që me shkrim t'ia delegojë detyrat dhe kompetencat e veta ndonjërit prej personelit vartës të tij por me kusht që Drejtori të mbetet kryesisht përgjegjës për të siguruar që vartësi të</p>	<p>submit a tender; 1.3. The contract value for each such procurement shall be established at a level that can reasonably be expected to attract a substantial number of tenders from qualified candidates;</p> <p>1.4. The concerned contract notice shall be published in accordance with the publication requirements established by or pursuant to Section 40 of the Procurement Law, and in an English language publication enjoying wide circulation in the European Union.</p> <p>5. ANSP personelf shall be given work time, rest periods, and vacation time, commensurate with that afforded to other ANSP personelf performing similar functions within the European Common Aviation Area.</p> <p style="text-align: center;">Section 11 Delegation of Functions</p> <p>1. The Director may, in writing, delegate the duties and powers of the Director to any subordinate of the Director; provided, however, that the Director shall remain principally responsible for</p>	<p>1.3. Vrednost ugovora za svaku takvu nabavku bude interesantan da privlači znatan broj kvalifikovanih ponudivača;</p> <p>1.4. Da se oglas objavi u skladu sa uslovima, utvrđenim za publikacije shodno članu 40 zakona o javnoj nabavci, a oglas objaviti i na engleskom jeziku u publikacijama koje imaju veliki tiraž u Evropskoj Zajednici.</p> <p>5. Personal PVNU ima radne dane, pauze i dane odmora slične personalu drugih vazduhoplovnih organizacija unutar Zajedničke aviacijske evropske zone, koji obavlja slični funkcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Delegiranje zadataka</p> <p>1. Direktor može da pismeno delegira svoje zadatke i nadležnosti nekoj drugoj osobi od podređenih ali pod uslogom da glavna odgovornost ostaje direktoru za obezbeđivanje da ta osoba obavlja na</p>
---	---	---

<p>ushtrojë në mënyrë të ligjshme çdo detyrë ose kompetencë të deleguar.</p> <p>2. Drejtori nëse e vlerëson të arsyeshme dhe të nevojshme për të arritur kryerjen e duhur të funksioneve që i janë dhënë AShNA-s me këtë Ligj mund ta autorizojë AShNA-n të angazhojë kontraktues të kualifikuar për kryerjen e funksioneve të tilla. Zgjedhja e këtij kontraktuesi bëhet në procesin konkurrues të prokurimit, në përputhje me Ligjin e Prokurimit Publik.</p> <p>3. Drejtori mbetet përgjegjës për kryerjen e duhur të ndonjë funksioni kompetence, detyre të caktuar ose të kontraktuar sipas nenit 10 paragrafi 2.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Buxheti i AShNA</p> <p>1. Të hyrat e dedikuara të AShNA-s do të përbëhen nga:</p> <p>1.1. Taksat e shfrytëzuesve të vlerësuara dhe të mbledhura nga AshNA; dhe</p>	<p>ensuring that such subordinate properly and lawfully exercises any duty or power delegated.</p> <p>2. The Director may, when reasonably necessary to ensure the proper discharge of the functions assigned to ANSA by the present law, authorize ANSA to engage a qualified contractor to carry out any such function. The selection of such contractor shall be done through a competitive procurement process that strictly complies with the Law on Public Procurement.</p> <p>3. The Director shall remain principally responsible for the proper performance of any function, power or duty assigned or contracted pursuant to this Article 10 paragraph 2</p> <p style="text-align: center;">Article 12 ANSA budget</p> <p>1. The dedicated revenues of ANSA shall consist of:</p> <p>1.1. User Charges assessed and collected by ANSA; and</p>	<p>zakonisht način svaku delegiranu nadležnost i zadatak.</p> <p>2. Ako direktor opravdano ocenjuje i smatra za shodnim radi postizanja izvršenje funkcija AVNU-a prema ovom zakonu, može da ovlašćuje AVNU-a da angažuje kvalifikovanog ugovarača da obavlja takve funkcije. Izbor takvog ugovarača vrši se kroz proces konkurentnih procedura nabavke, u skladu sa Zakonom o javnoj nabavci.</p> <p>3. Direktor ostaje u glavnom odgovorna osoba za obavljanje funkcije, nadležnosti, određenog ili ugovorenog zadatka na osnovu člana 10. stav 2.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Budžet AVNU-a</p> <p>1. Namenjeni prithod AVNU sadrži:</p> <p>1.1. Taksa korisnika prikupljena od AVNU; i</p>
---	---	--

<p>1.2. Donacionet, grantet dhe çdo mbështetje tjetër financiare ose teknike e dedikuar për AShNA-në.</p> <p>2. Për çdo vit fiskal Drejtori përgatitë propozim-kërkesën për buxhet dhe alokime për AShNA-në dhe i dorëzon Ministrit përkatës të Financave. Përgatitjen dhe dorëzimin e dokumenteve të tilla e bënë në pajtim me kërkesat e Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, duke marr parasysh nivelin e shpenzimeve aktuale dhe të parashikuara si dhe të hyrave të dedikuara të AShNA-s.</p>	<p>1.2. Donations, grants and any other financial or technical support designated for ANSA.</p> <p>2. For each fiscal year, the Director shall develop a proposed budget and appropriations request for ANSA and submit such request to the relevant Minister of Finance. The preparation and submission of such documents shall be done in accordance with the requirements of the Law on Public Financial Management and Accountability, and by taking into account the level of the ANSA's current and expected costs and dedicated revenues.</p>	<p>1.2. Donacije grantove i svaku drugu finansijsku ili tehničku podršku namenjenu AVNU-u</p> <p>2. Za svaku fiskalnu godinu direktor sastavlja predlog zahteva za budžet i alociranja za AVNU i podnosi ga resorni Ministar finansiju. Pripremu i dostavljanje te dokumentacije radi u skladu sa zahtevima iz Zakona o menadžiranju javnim finansijama i odgovornostima, obzirom aktuelni, i predviđeni, nivo rashoda, i prihoda koji su namenjeni AVNU.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Kontestet Administrative</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Administrative Disputes</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Administrativni sporovi</p>
<p>1. Përveç siç është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, çdo person i cili ka një interes të veçantë dhe është i dëmtuar nga ndonjë veprim procedural, përmbajtësor, lëshim të Drejtorit ose të AShNA-s dhe i cili beson se një veprim ose lëshim i tillë është në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji ose me aktet e tjera normative të aplikueshme mund ta sfidojë veprimin ose lëshimin e tillë në përputhje me ligjin e përgjithshëm të procedurës</p>	<p>1. Except as provided in, Paragraph 2 of this Section, any person who has a specific interest in, and is aggrieved by, any procedural or substantive act or omission of the Director or of ANSA, and who believes that such act or omission is contrary to the requirements of the present Law or any other applicable normative acts, may challenge such act or omission in accordance with the general law on administrative</p>	<p>1. Osim kako predvidja stav 2, ovog člana, svako lice koje ima poseban interes i bude oštećeno nekom suštinskom procedurom ili propustom direktora ili AVNU-a, koji veruje da takav postupak ili propust je suprotan odredbama o zakona, ili drugi važećih normativnih akata, može da takvo postupanje ili propust osporava u skladu sa opštim zakonom upravnom postupku.</p>

<p>administrative.</p> <p>2. Nëse kontesti ka të bëjë me një shkelje të dyshuar të Ligjit të Prokurimit Publik atëherë zbatohen shqyrtimet dhe procedurat e apelit të parapara në Ligjin e Prokurimit Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Ndarja e Kompetencave</p> <p>1. AAC-ja është autoriteti kompetent i përfaqësimit të Republikës së Kosovës në çështjet e navigacionit ajror lidhur me shprehjen e interesave sovrane dhe zotimeve të tjera në nivel shtetëror.</p> <p>2. AShNA është e autorizuar për të menaxhuar marrëdhëniet me organizatat ndërkombëtare dhe ofruesit tjerë të shërbimeve për të gjitha çështjet operative dhe teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Rregullimi dhe Mbikëqyrja e AShNA-s</p> <p>1. AShNA duhet të posedojë një çertifikatë të lëshuar nga AAC-ja për ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror brenda Republikës së Kosovës.</p>	<p>procedures.</p> <p>2. If the dispute relates to an alleged violation of the Law on Public Procurement, the review and appeal procedures set forth therein shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Distribution of Competences</p> <p>1. The CAA is the competent authority to represent the Republic of Kosovo in air navigation matters which involve the expression of sovereign interests and other commitments at the State level.</p> <p>2. ANSA is authorized to manage the relations with international organizations and other service providers, for all operational and technical matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Regulation and Oversight of ANSA</p> <p>1. ANSA must hold a certificate issued from the CAA to provide air navigation services within the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Ako se spor odnosi na sumnjivo kršenje zakona o nabavci onda će se primeniti analize i procedure apela predviđene Zakonom o javnim nabavkama.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Podela nadležnosti</p> <p>1. ACV je nadležni autoritet koji Republiku Kosovo zastupa po pitanju vazdušnih navigacija vezanono za suvereni interes i druge obaveze na državnom nivou.</p> <p>2. AVNU je ovlašćena da upravlja odnose sa međunarodnim organizacijama i drugim ponuđivačima usluga za sva operativna i tehnička pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Regulisanje i nadgledanje AVNU-a</p> <p>1. AVNU treba da poseduje uverenje, izdato od ACA za pružanje vazdušno-navigacijskih usluga unutar Republike Kosovo luga.</p>
---	--	---

<p>2. AShNA përgjigjet dhe japë llogari para AAC-së në përputhje me Ligjin e Aviacionit Civil në fuqi.</p> <p>3. Përveç nëse specifikohet ndryshe nga AAC-ja AShNA duhet të veprojë në përputhje me Standardet dhe Praktikat e Rekomanduara të ONAC-ut lidhur me shërbimet e navigacionit ajror.</p>	<p>2. ANSA shall respond to and be accountable to CAA in accordance with the applicable Law on Civil Aviation.</p> <p>3. Unless otherwise specified by the CAA, ANSA shall act in accordance with ICAO Standards and Recommended Practices regarding the air navigation services.</p>	<p>2. AVNU će odgovara i ivveštava ACV u skladu sa važećim Zakonom o civilnom vazduhoplovstvu na snazi.</p> <p>3. AVNU treba da podstupa u skladu sa preporučenim standardima i praksama MOCV o vazdušno-navigacijskim uslugama, ako to ACV nije drugačije propisala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Përcaktimi dhe Fushëveprimi Gjeografik</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Designation and Geographical Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Geografsko određivanje i geografski delokrug</p>
<p>1. Përveç nëse është paraparë ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është palë, AShNA përcaktohet ekskluzivisht për të siguruar shërbimet e navigacionit ajror mbi territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Unless otherwise so designated by international agreement entered into by the Republic of Kosovo a party, ANSA shall be exclusively designated to provide air navigation services over the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Sem ako nije drugačije predviđeno međunarodnim sporazumima čijih je stranka Republike Kosovo je stranka, AVNU se određuje iključivo za usluge vazdušne navigacije nad teritorijom Republike Kosovo.</p>
<p>2. AShNA duhet të koordinon dhe bashkëpunon me shërbimet dhe njësitë adekuate të NATO-s, shërbimet, njësitë tjera kombëtare dhe ndërmerr hapat e nevojshëm për të siguruar zbatimin e marrëveshjeve me shkrim midis AShNA-s dhe autoriteteve të NATO-s ose të marrëveshjeve ekuivalente ligjore lidhur me menaxhimin e blloqeve specifike të hapësirës ajrore.</p>	<p>2. ANSA shall coordinate and cooperate with the appropriate NATO services and units, and other national services and units, and take the necessary steps to ensure that written agreements between the ANSA and NATO authorities, or the equivalent legal arrangements, are established in respect of the management of specific airspace blocks.</p>	<p>2. AVNU mora da koordinira i sarađuje sa dotičnim službama i jedinicama NATO-a, te drugim nacionalnim službama i jedinicama, i preduzima neophodne korake za sprovođenje pismenih sporazuma između AVNU-a i autoriteta NATO-a ili ekvivalentnih zakonskih sporazuma vezano za menadžiranje specifičnih blokova vazdušnog prostora.</p>

<p>3. Asgjë nga ky ligj nuk e ndalon që në të ardhmen të zhvillohen dhe zbatohen shfrytëzime fleksibile të hapësirës ajrore dhe procedura për menaxhimin e hapësirës ajrore së bashku me autoritetin përkatës të NATO-s që merret me shërbimin e navigacionit ajror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Autorizimet dhe Përgjegjësitë e AShNA</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe me kontratë ose marrëveshje ndërkombëtare AShNA do të jetë përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Ofrimin e Shërbimeve të Kontrollit të Trafikut Ajror;</p> <p>1.2. Menaxhimin e Qarkullimit të Trafikut Ajror dhe të Hapësirës Ajrore (në bashkëpunim me NATO-n);</p> <p>1.3. Shërbimet e Informimit Aeronautik;</p> <p>1.4. Shërbimin Meteorologjik Aeronautik;</p> <p>1.5. Blerjen, instalimin, mirëmbajtjen,</p>	<p>3. Nothing in this present law shall prohibit the future development and implementation of the flexible use of airspace and airspace management procedures, jointly with the relevant NATO authority dealing with air navigation services.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Powers and Responsibilities of ANSA</p> <p>1. Except where otherwise provided by contract or international agreement, ANSA shall be responsible for:</p> <p>1.1. The provision of Air Traffic Control Services;</p> <p>1.2. Air Traffic Flow Management and Airspace Management (in cooperation with NATO);</p> <p>1.3. Aeronautical Information Services;</p> <p>1.4. Aeronautical Meteorological Service;</p> <p>1.5. Purchasing, installing,</p>	<p>3. Ovaj Zakon, ničim ne zabranjuje da se ubuduće odvijaju i primene fleksibilna rešenja o vazдушnom prostoru i procedurama za menadžiranje vazдушnog prostora zajedno sa odgovarajućim autoritetom NATO-a koji se bavi vazдушnim navigacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ovlašćenja i odgovornosti AVNU-a</p> <p>1. Ako nije drugačije predviđeno međunarodnim ugovorom ili sporazumom, AVNU je odgovorna za:</p> <p>1.1. Pružanje usluga kontrole vazдушnog saobraćaja;</p> <p>1.2. Menadžiranje prometa vazдушnog saobraćaja i vazдушnog prostora (u saradnji sa NATO)</p> <p>1.3. Vazduhoplovne informacijske usluge</p> <p>1.4. Meteorološke vazduhoplovne usluge;</p> <p>1.5. Kupovinu, instalaciju, održavanje,</p>
---	---	---

<p>operimin dhe modernizimin e komunikimit, navigacionit, pajisjeve dhe sistemeve të vëzhgimit të hapësirës ajrore;</p> <p>1.6. Prokurimin, instalimin, mirëmbajtjen, operimin, dhe modernizimin e të gjitha pajisjeve përcjellëse të nevojshme të navigacionit (me përjashtim të pajisjeve ndihmëse vizuale) dhe furnizuesve primarë dhe të përsëritshëm të energjisë dhe furnizuesve ndihmës. AShNA dhe operatorët e aeroportit ose kompanitë të cilat menaxhojnë dhe operojnë aeroportet në Republikën e Kosovës do ta kenë Memorandumin e Mirëkuptimit ku deklarohet pronësia, përgjegjësia, mirëmbajtja dhe operimi për pajisjet e tilla. Memorandumi i Mirëkuptimit do të rishikohet çdo vit me qëllim të sigurimit të relevancës dhe efektivitetit konstant.</p> <p>1.7. Ofrimin e trajnimeve dhe këshillave në lidhje me navigacionin ajror;</p> <p>1.8. Realizimin e hulumtimeve dhe zhvillimeve në lidhje me navigacionin</p>	<p>maintaining, operating, and modernizing the airspace communication, navigation, and surveillance equipment and systems;</p> <p>1.6. Procuring, installing, maintaining, operating, and modernizing all required navigational aids (excluding visual aids), as well as required primary and redundant power and auxiliary supplies. ANSA and the airport operators, or the companies managing and operating airports within the Republic of Kosovo, shall have a Memorandum of Understanding stating the ownership, responsibility, maintenance, and operation of such equipment. The Memorandum of Understanding will be reviewed annually to ensure continuing relevance and effectiveness.</p> <p>1.7. Providing training and consultation with respect to air navigation;</p> <p>1.8. Performing research and development with respect to air</p>	<p>operiranjë i modernizaciu komunikiranjë, navigaciuje, te opreme i sistema za posmatranje vazdušnog prostora;</p> <p>1.6. Za nabavku, instalaciju, održavanje, operiranjë i modernizaciju svo potrebne prateće opreme za navigaciju (izuzev pomoćne vizuelne opreme), te primarnih i ponovljenih snabdevaća i energije i pomoćnih snabdevaća. AVNU i aerodrumski operatori ili kompanije koje menadžiraju i operišu aerodrome unutar Republike Kosovo će imati jedan memorandum razumevanja kojim će izjaviti vlasništvo, odgovornost, održavanje i operiranjë tom opremom. Memorandum razumevanja će se svake godine prispitati da u cilju obezbeđivanja relevantnosti i stalne efektivnosti.</p> <p>1.7. Pružanje vazdušno-navigacijskih saveta i obuka.</p> <p>1.8. Realizaciju vazdušno-navigacijskih istraživanja i razvoja.</p>
---	---	---

<p>ajror;</p> <p>1.9. Zhvillimin e metodave për shpejtimin e modernizimit të kontrollit të trafikut ajror dhe përmirësimin e sigurisë së aviacionit lidhur me kontrollin e trafikut ajror;</p> <p>1.10. Zhvillimin e marrëveshjeve me Drejtorin e Përgjithshëm të AAC-së dhe me shfrytëzuesit të produkteve, shërbimeve dhe kapaciteteve të cilat i ofron;</p> <p>1.11. Veprimin në përputhje me standardet e performancës së sigurisë, të caktuara nga AAC dhe të reagojë shpejt në gjetjet gjatë mbikqyrjes së sigurisë nga AAC-;</p> <p>1.12. Konsultimin me konsumatorët e vet, publikun që udhëton dhe me shfrytëzuesit e drejtpërdrejtë siç janë kompanitë ajrore, transportuesit e ngarkesave, prodhuesit, aeroportet, aviacionin e përgjithshëm dhe të përqendrohet në realizimin e rezultateve që i plotësojnë nevojat e konsumatorëve të jashtëm të AShNA;</p> <p>1.13. Konsultimin dhe bashkëpunimin</p>	<p>navigation;</p> <p>1.9. Developing methods to accelerate air traffic control modernization and to improve aviation safety related to air traffic control;</p> <p>1.10. Developing agreements with the Director General of the CAA and users of the products, services, and capabilities it will provide;</p> <p>1.11. Operating in accordance with safety performance standards developed by the CAA and rapidly respond to CAA safety oversight findings;</p> <p>1.12. Consulting with its customers, the traveling public, including direct users such as airlines, cargo carriers, manufacturers, airports, general aviation, and focus on producing results that satisfy ANSA's external customer needs;</p> <p>1.13. Consulting and cooperating with</p>	<p>1.9. Izradu metoda za razvoj i modernizaciju kontrole vazdušnog saobračaja i poboljšanje sigurnosti aviacije, u smisli kontrole vazdušnog saobračaja.</p> <p>1.10. Razvijanje sporazuma sa Generalnim direktorom ACV-a i korisnicima proizvoda, usluga i kapaciteta koje pruža;</p> <p>1.11. Postupanje u skladu sa standardima izvođenja sigurnosti ACV, i brzo reagovanje na nalaske sigurnosti od ACV;</p> <p>1.12. Konsultacija sa svojim potrošačima, putnicima i neposrednim korisnicima, kao što su vazdušne kompanije, prevoznici tereta, proizvođači, aerodrumi, opšta avijacija i fokusiranje na postizanje rezultata koji ispunjavaju potrebe stranih potrošača AVNU-a.</p> <p>1.13. Konsultacija i saradnja sa</p>
---	--	---

<p>me operatorët ose kompanitë të cilat menaxhojnë dhe operojnë aeroportet në Republikën e Kosovës, me AAC-në, Ministrinë dhe NATO-n për të përcaktuar praktikën më të mirë për përmbushjen e nevojave të ndryshme në tërë hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. Formulimin dhe rekomandimin të AAC-ja për çdo ndryshim rregullativ të nevojshëm për ANSA-në në mënyrë që të arrihen qëllimet e performancës dhe të ofrohet siguri në nivel të duhur;</p> <p>1.15. Ofrimin e këshillave për Ministrin lidhur me zhvillimin e politikave të propozuara nga Ministri për përdorimin e hapësirës ajrore të Republikës së Kosovës që të plotësojë nevojat e shfrytëzuesve duke pasur parasysh sigurinë kombëtare faktorët ekonomik, mjedisin dhe nevojën për një standard të lartë të sigurisë;</p> <p>1.16. Kryen e funksione tjera që kanë të bëjnë me aviacionin civil në Republikën e Kosovës të cilat i janë caktuar me këtë Ligj ose me ndonjë akt tjetër normativ.</p>	<p>airport operators or companies managing and operating airports within the Republic of Kosovo, the CAA, the Ministry, and NATO to determine the best practices for meeting the diverse needs throughout Kosovo's airspace;</p> <p>1.14. Formulating and recommending to the CAA any regulatory changes necessary for ANSA to achieve its performance goals, and to ensure safety;</p> <p>1.15. Providing advice to the Minister in connection with the Minister's development of proposed policies for the use of Kosovo airspace that meet the needs of users, taking into account national security, economic and environmental factors, and the need for a high standard of safety;</p> <p>1.16. Performing any other functions pertaining to civil aviation in the Republic of Kosovo assigned to it by the present law or another normative act.</p>	<p>operatorima i kompanijama koje menadžiraju i operiraju aerodrome unutar Republike Kosovo, sa ACV, Ministarstvom i NATO-m, radi utvrđivanja i identifikacije najboljih iskustava za ispunjavanje raznih potreba na čitavom vazdušnom prostoru Republike Kosovo;</p> <p>1.14. Sastavljanje i preporučivanje ACV o svakoj regulativnoj izmeni, neophodnoj za AVNU kako bi realizovali njihov cilj postojanja i rada, te pružila sigurnost na dogovarajućem nivou;</p> <p>1.15. Pružanje saveta Ministru vezano za razvoj politika, predloženih od njega radi korišćenja vazdušnog prostora Kosovo i ispunjavanja potreba korisnika imajući u obzir nacionalnu sigurnost, privredne činioce i životnu sredinu kao i potrebu za visokim sigurnosnim standardima;</p> <p>1.16. Vršenje drugih funkcija koja se odnose na civilnu avijaciju u Republici Kosovo, predviđenih ovim Zakona ili drugim normativnim aktom.</p>
---	---	---

<p>2. ASHNA kordinon përpjekjet e kërkimit dhe shpëtimit me Ministrinë përkatëse të Punëve të Brendshme dhe bashkëpunon ngusht me Komisionin për Hetimin e Aksidenteve dhe Incidenteve Aeronautike.</p> <p>3. ASHNA do të sigurojë navigacion ajror të sigurt të vazhdueshëm të qetë dhe efektiv në hapësirën ajrore të Kosovës përmes kryerjes së detyrave si ofrues i shërbimit të navigacionit ajror përmes menaxhimit të hapësirës ajrore dhe përmes menaxhimit të qarkullimit të trafikut ajror në pajtim me Legjin Nr.03/L-051 të Aviacionit Civil në fuqi dhe me Rregulloret në bazë të Marrëveshjes për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit.</p>	<p>2. ANSA coordinates search and rescue efforts with the Relevant Ministry of Internal Affairs and cooperates fully with the Aeronautical Accident and Incident Investigations Commission.</p> <p>3. ANSA shall ensure safe, continuous, smooth, and effective air navigation in the Kosovo airspace by performing functions of an air navigation service provider, airspace management, and air traffic flow management pursuant to the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, and the Regulations pursuant to the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area.</p>	<p>2. AVNU će koordinirati rad na istraživanje i spašavanje zajedno sa Relevantno Ministarstvo unutrašnjih poslova i koordinira će u potpunosti sa komisijom za istragu aksidenata i aeronautični incidentata.</p> <p>3. AVNU će obezbediti sigurnu, stalnu, mirnu i efektivnu navigaciju vazdušnog prostora na Kosovu preko izvršenje zadatka kao ponuđač vazdušno-navigacijskih usluga kroz menadžiranje vazdušnog prostora i odvijanje vazdušnog saobraćaja u skladu sa Zakonom br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu i Uredbama na osnovu Sporazuma o osnivanju zajedničkog evropskog vazduhoplovnog prostora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Raportet me ofruesit tjerë të shërbimit</p> <p>1. ASHNA është e autorizuar për të negociuar marrëveshje kontraktuese me ofruesit tjerë të shërbimit për navigacion ajror (OShNA-të) të cilët janë certifikuar në Komunitetin Evropian për t'i mundësuar ASHNA-s shërbim nga të</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Relations with other Service Providers</p> <p>1. ANSA is authorized to negotiate contractual arrangements with other air navigation service providers (ANSPs) who have been certified in the European Community to avail ANSA to the services of the others, in accordance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Odnosi sa drugim ponuđivaćima usluga</p> <p>1. AVNU je ovlašćena da pregovara sporazume sa drugim ponuđivaćima aeronavigacionih usluga (OANU), koji su bili sertifikovani u Evropskoj zajednici da bi se omogućila AVNU-u usluga od drugi u skladu sa članom 10,</p>

<p>tjerët në përputhje me Nenin 10 të Rregullores (EC) Nr 550/2004 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian të datës 10 Mars 2004 për ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror në Qiellin e Vetëm Evropian. Marrëveshja e tillë do t'i nënshtrohet miratimit nga AAC-ja, siç është përcaktuar me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Në bazë të kontratave dhe marrëveshjeve shërbimet e navigacionit ajror të ofruara nga AShNA mund të:</p> <p>2.1. Shtrihen në hapësirën ajrore përtej kufijve të Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>2.2. Kryhen me ndihmën e ofruesve të shërbimit të navigacionit të shteteve tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Transparenca e llogarive</p> <p>1. AShNA mbanë llogari transparente dhe do të publikojë një raport vjetor sipas Nenit 12 të Rregullores (EC) Nr 550/2004 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian të datës 10 Mars 2004 për ofrimin e shërbimeve të navigacionit</p>	<p>Article 10 of the Regulation (EC) No 550/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the provision of air navigation services in the single European sky. Such arrangements shall be subject to the approval of the CAA, as set forth in relevant legislation.</p> <p>2. On the basis of contracts and agreements, air navigation services provided by ANSA may be:</p> <p>2.1. Extended into the airspace beyond the borders of the Republic of Kosovo; and</p> <p>2.2. Performed with the assistance of air navigation service providers of other States.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Transparency of Accounts</p> <p>1. ANSA shall have transparent accounts and publish an annual report, as per Article 12 of Regulation (EC) No 550/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 on the provision of air navigation services in the</p>	<p>Uredbe (EC) br. 550/2004, Evropskog parlamenta i Saveta Evrope, od 10 marta 2004. god. o pružanju vazdušno-vigacijskih usluga u Jedinstvenom evropskom vazdušnom prostoru. Taj sporazum podleže odobravanju ACA u skladu sa odgovarajućim zakonskim propisima.</p> <p>2. Na osnovu ugovora i sporazuma, vazdušno-vigacijske usluge AVNU mogu:</p> <p>2.1. Da se prošire na vazdušnom prostoru izvan granica Republike Kosovo; i</p> <p>2.2. Da se izvrše pomoću ponuđača vazdušno-vigacijskih usluga drugih država.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Transparentnost izveštavanja</p> <p>1. AVNU vodi transparentne račune i objavljuje ih u godišnjem izveštaju, shodno članu 12 Uredbe (EC) br. 550/2004 Evropskog parlamenta i saveta, od 10 marta 2004. god., okruzanju vazdušno- vigacijskih usluga u</p>
---	--	---

<p>ajror në qiellin e përbashkët evropian.</p> <p>2. AAC-ja ka të drejtën e qasjes në llogaritë e AShNA-s.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Pronësia e Infrastrukturës së AShNA-s</p> <p>1. Infrastruktura e AShNA-s do të jetë në pronësi të AShNA-s.</p> <p>2. Shpenzimet lidhur me vendosjen zhvillimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës do të mbulohen nga të hyrat e dedikuara për AShNA ose përmes përkrahjeve tjera ekonomike nga Qeveria.</p> <p>3. Objektet dhe pajisjet e operuara nga DOSHNA të Aeroportit Ndërkombëtar të Prishtinës dhe të cilat shfrytëzohen për shërbimet e navigacionit ajror do të kalojnë në autoritetin dhe përgjegjësinë e AShNA-së që nga momenti i themelimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Financimi i Shërbimit të NAVIGACIONIT Ajror</p> <p>1. AShNA do t'i mbulojë shpenzimet e saj të justifikueshme dhe të arsyeshme</p>	<p>single European sky.</p> <p>2. The CAA shall have a right of access to the accounts of ANSA.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Ownership of ANSA Infrastructure</p> <p>1. ANSA infrastructure shall be owned by ANSA.</p> <p>2. The cost related to the deployment, development, and maintenance of the infrastructure shall be covered by ANSA through its dedicated revenues or other Government economic supports.</p> <p>3. Facilities and equipment operated by ATCSD of Pristina International Airport and used for air navigation services shall be transferred under ANSA authority and responsibility from the moment of its establishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Financing of Air Navigation Services</p> <p>1. ANSA shall recover its justifiable and reasonable costs through user charges</p>	<p>Evropskom zajedničkom vazдушnom prostoru.</p> <p>2. ACA ima pravo na pristup računima AVNU.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Vlasništvo infrastrukture AVNU</p> <p>1. Infrastruktura AVNU-a će biti vlasništvo AVNU-a.</p> <p>2. Troškove za postavljanje, razvoj i održavanje infrastrukture pokrivaće se od prihoda namenjenog AVNU ili od druge ekonomske podrške Vlade, ako nema dovoljno finansijskih sredstava.</p> <p>3. Objekti radna oprema DOVNU Prištinskog međunarodnog aerodroma, koji se kriste za vazdušno-navigacijske usluge, preneće se u vlasništvo i odgovornost AVNU-a, od trenutka njegovog osnivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Finansiranje vazdušno-navigacijske službe</p> <p>1. AVNU pokriva će svoje opravdane troškove preko takse za korišćenje koju</p>
--	---	--

<p>përmes taksave të shfrytëzimit të vendosura sipas rregulloreve të nxjerra nga AAC-ja, në bazë të Nenit 81 të Ligjit Nr 03/L-051 për Aviacionin Civil.</p> <p>2. Taksat e shfrytëzimit së bashku me të ardhurat tjera të dedikuara dhe mbështetjet buxhetore nga Qeveria sipas nevojës do të mbulojnë shpenzimet e pagave të personelit të AShNA-s, pajisjeve dhe shërbimeve të ofruara nga AShNA.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Taksat e Shfrytëzimit</p> <p>1. Taksat e shfrytëzimit të vlerësuara dhe të mbledhura nga AShNA do të përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Taksat e afrimit të vlerësuara për ofrimin e shërbimit të navigacionit ajror brenda hapësirës ajrore të Kosovës; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Taksat e mbiflurimit të vlerësuara për avionët që janë të autorizuar për ta shfrytëzuar hapësirën ajrore të Kosovës.</p>	<p>established under regulations issued by the CAA, as per Section 81 of Law No. 03/L-051 on Civil Aviation.</p> <p>2. User charges, together with other dedicated revenues and other Government budget supports (as needed) shall cover expenses for the salaries of ANSA personelf, equipment, and the services provided by ANSA.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 User Charges</p> <p>1. User Charges assessed and collected by ANSA shall include:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Approach fees assessed in return for air navigation services provided within Kosovo’s air space; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Overflight fees assessed on aircraft authorized to use Kosovo air space.</p>	<p>određuje prema pravilima donošenim od strane ACA, shodo članu 81 Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu.</p> <p>2. Taksa korišćenja zajedno sa drugim namenskim prihodima i budžetska podrška Vlade pokriva će troškove plata personala AVNU, opreme i pružanja usluga AVNU.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Taksa za korišćenje</p> <p>1. Taksa za korišćenje, računata i prikupljena od strane AVNU obuhvata:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Taksu pružanja, za pružanje vazdušno-navigacijske usluge na vazdušnom prostoru Republike Kosovo, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Taksa za preletanje vazdušnog prostora Republike Kosovo, izračunata za avijone koji su ovlašćeni da koriste Kosovo vazdušni prostor.</p>
--	---	---

<p>2. AShNA do të lejohet vetëm për të vlerësuar dhe mbledhur Taksat e Afrimit dhe Taksat e Mbiflurimit, kurse rregullimin e taksave të tilla e bën AAC-ja në përputhje me Ligjin Nr 03/L-051 për Aviacionin Civil.</p>	<p>2. ANSA shall only be permitted to assess and collect Approach Fees and Overflight Fees and said fees shall be duly regulated by the CAA, in accordance with the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation.</p>	<p>2. AVNU-u se dozvoljava da odredi i prikuplja taksu pružanja i preletanja, dok će uređivanje takve takse vršiti ACA u skladu sa Zakonom br. 03/L-051 o civilnoj avijaciji.</p>
<p>3. AShNA propozon taksat e shfrytëzimit për shërbimet e ofruara të navigacionit ajror në mënyrë që taksat të jenë sa më konkurruese me taksat e ngjashme të vlerësuar nga vendet e tjera në Hapësirën e Përbashkët Evropiane të Aviacionit dhe të llogaritura mbi bazën e kthimit të arsyeshëm të shpenzimeve duke marrë parasysh tërë burimet e tjera të të hyrave.</p>	<p>3. ANSA shall propose the user charges for air navigation services rendered so that said fees strive to be competitive with similar charges assessed by other countries in the European Common Aviation Area, and calculated on the basis of reasonable cost-recovery, taking into account all other revenue sources.</p>	<p>3. AVNU predlože taksu korišćenja za pružene vazdušno-navigacijske usluge kako bi navedene takse bile što konkurentnije sa sličnim taksama u drugim zemljama u zajedničkom evropskom vazdušnom prostoru aviacije, i obračunate na osnovu opravdanog vraćanja troškova uzimajući u obzir sve ostale izvore prihoda.</p>
<p>4. AAC shqyrton dhe miraton taksat e propozuara nga AShNA në pajtim me Ligjin 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe informon Ministrinë për caktimin e taksave.</p>	<p>4. The CAA shall review and approve the charges proposed by ANSA, in accordance with Law No. 03/L-051 on Civil Aviation and inform the Ministry on the determination of charges.</p>	<p>4. ACV će razmotriti i odobriti takse, predložene od AVNU, u skladu sa zakonom br. 03/L-051 o civilnm vazduhoplovstvu i informiše Ministarstvo o određivanju takse.</p>
<p>5. Taksat e shfrytëzimit janë obligative për operatorin e avionit. Në qoftë se operatori i avionit është i panjohur detyrimi për pagesën e taksës së shfrytëzimit bie mbi pronarin e avionit.</p>	<p>5. The user charges shall be due and payable from the aircraft operator. If the aircraft operator is unknown, the user charge shall be due and payable from the aircraft owner.</p>	<p>5. Taksa korišćenja je obavezna za operatore aviona. Ako je operator avijona nepoznato lice, onda će se taksom teretiti vlasnik aviona.</p>
<p>6. Regjimi i taksave të shfrytëzimit do të</p>	<p>6. The user charge regime shall comply</p>	<p>6. Režim takse za korišćenje biće u</p>

<p>jetë në përputhshmëri me kushtet e parapara në Rregulloren e Komisionit (EC) Nr 1794/2006 të datës 6 Dhjetor 2006 për krijimin e një skeme të përbashkët tarifore për shërbimet e NAVIGACIONIT ajror dhe me ndryshimet/plotësimet e saj. Normat e përcaktuara në këtë mënyrë sigurojnë që të mos ketë diskriminime në mes të shfrytëzuesve të ndryshëm.</p> <p>7. AShNA mund t'ia refuzojë ofrimin e shërbimeve të navigacionit ajror një shfrytëzuesi të hapësirës ajrore i cili shkel kushtet e pagesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Fluturimet e liruara nga taksat e shfrytëzimit</p> <p>1. AShNA mbulon shpenzimet e fluturimeve të liruara nga taksa e shfrytëzimit siç janë cekur në Nenin 82 të Ligjit 03/L-051 për Aviacionin Civil. 2. Fluturimet me Rregulla Vizuale të Fluturimit dhe avionët e shfrytëzuar nga Shteti siç janë si ushtarak, doganor dhe të shërbimit policorë duhet të lirohen nga taksat e shfrytëzimit.</p>	<p>with the requirements prescribed in the Commission Regulation (EC) No 1794/2006 of 6 December 2006 laying down a common charging scheme for air navigation services, and any amendments thereto. The rates so established shall not discriminate between different users.</p> <p>7. ANSA may deny the provision of air navigation services an airspace user who infringes the conditions of payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Exonerated Flights from User Charges</p> <p>1. ANSA will cover the costs related to flights exempted from user charges, such as those listed in Article 82 of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation. 2. Visual Flight Rules flights and aircraft used by the State, such as military, customs and police services, shall also be excluded from user charges.</p>	<p>skladu sa uslovima iz Uredbe Evropske komisije (EC), br. 1794/2006, od 6 decembra 2006 godine o formiranju zajedničke tarifne šeme za avazdušno-navigacijske usluge i njenim izmenama i dopunama. na ovaj način otklanjaju utvrđene norme, otklanjaju mogućnost diskriminacije između raznih korisnika.</p> <p>7. AVNU treba da odbija pružanje vazdušno-navigacijskih usluga korisnika vazdušnog prostora koji krši uslove uplata.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Letovi oslobođeni od takse za korišćenje</p> <p>1. AVNU pokriva troškove za letove koji su oslobođeni takse o korišćenju, shodno članu 82 Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu. 2. Letovi prema vizuelnim pravilima i avioni, korišćeni od države kao što su vojni, carinski i policijski avioni, su takođe oslobođeni od takse za korišćenje.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 24 Aspektet e punësimit dhe ato sociale</p> <p>AShNA siguron kontinuitetin e ofrimit të shërbimeve të navigacionit ajror në çdo kohë. Çfarëdo veprimi i personelit të AShNA, siç janë grevat dhe praktikat asimiluese që mund të rrezikojnë jetën, sigurinë personale apo shëndetin e personave është i ndaluar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Labour and Social Aspects</p> <p>ANSA shall ensure the continuity of the provision of air navigation services at all times. Any action by ANSA personel, such as strikes and assimilated practices that could endanger the life, personal safety or health of persons is prohibited.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Socijalni aspekti i aspekti zapošljavanja</p> <p>AVNU treba obezbediti kontinuitet pružanja vazdušno-navigacijskih usluga u svako vreme. Zabranjuju se bilo koji postupci personala AVNUi, poput štrajkova i asimilacione prakse koji ugrožavaju život, ličnu sigurnost ili zdravlje ljudi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Transferimi i ofrimit të shërbimeve</p> <p>Me hyrjen e këtij Ligji në fuqi AShNA të gjithë shfrytëzuesve do t'iu ofrojë shërbimet e navigacionit ajror civil të cilat deri para hyrjes në fuqi të këtij ligji i ofronte DOSHNA i Aeroportit Ndërkombëtar të Prishtinës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Transfer of Provision of Services</p> <p>Upon the entry into force of this present law, ANSA shall provide all users with the civil air navigation services that the ATCSD of the Pristina International Airport provided prior to entry into force of the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Transfer pružanja usluga</p> <p>Stupanjem na snagu ovom zakona, AVNU će pružiti potpuno identične usluge civilne vazdušne navigacije svim korisnicima kojima je do stupanja zakona na snazi pružio DUKVS Međunarodnog aerodroma u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Shfuqizimi i legjislacionit të mëparshëm inkompatibil</p> <p>1. Perveq aty ku është përcaktuar ndryshe, ky Ligj shfuqizon të gjitha aktet normative që nuk janë në përputhshmëri me të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Repeal of Previous Incompatible Legislation</p> <p>1. Except where otherwise stipulated herein, the present law repeals all normative acts that are incompatible with it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Stavljanje van snage prethodnog nekompatibilnog zakona</p> <p>1. Osim gde je drugačije propisano, ovaj Zakon stavlja van snage sva normativna akta koja nisu u skladu s njim.</p>

<p>2. Për aq sa janë në përputhshmëri me këtë ligj të gjitha aktet normative të cilat trajtojnë çështjet brenda fushëveprimit të këtij ligji do të konsiderohen si rregullore për zbatim të lëshuara nën autoritetin e këtij ligji. Aktet e tilla nënligjore do të vazhdojnë të mbesin në fuqi derisa të mos zëvendësohen me rregullore për zbatim të cilat e mbulojnë fushën e njëjtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Drejtori i ASHNA dhe Zëvendësi i tij duhet të emërohen zyrtarisht nga Qeveria brenda 90 ditëve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, në pajtueshmëri me procedurat dhe kërkesat të përcaktuara këtu.</p> <p>2. Ky ligj do të zbatohet në tërësi jo më vonë se 180 ditë nga hyrja në fuqi e tij. Deri sa ASHNA të bëhet plotësisht funksionale DOSHNA mund të vazhdojë t'i përmbushë të gjitha ose disa funksione të cilat me Ligj i takojnë ASHNA.</p> <p>3. AAC-ja dhe MI-ja do të nxjerrin akte</p>	<p>2. To the extent compatible with the present law, all normative acts covering the subject matter within the scope of the present law shall be deemed to be implementing regulations issued under the authority of the present law. Such sub-legal acts shall continue in effect until replaced by implementing regulations that cover the same subject matter.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Transitory Provisions</p> <p>1. Within 90 days from the entry into force of the present law, both the Director and Deputy Director of ANSA must be officially appointed by the Government, in accordance with the procedures and requirements set forth herein.</p> <p>2. The present law shall be fully implemented no later than 180 days from its entry into force. Until ANSA is fully operational; the ATCSD may continue to fulfill all or some functions assigned to the ANSA by the present law.</p> <p>3. The CAA and MI shall issue sub-legal</p>	<p>2. Sva normativna akta koja su u skladu sa ovim zakonom, a tretiraju pitanja iz delokruga ovog zakona smatra će se kao uredbе o sprovođenju ovlašćene od ovog zakona. Takva podzakonska akta nastaviće da važe dok ne budu zamenjena sa uredbama o sprovođenju koja pokrivaju istu oblast.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Prelazne odredbe</p> <p>1. U roku od 90 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, Direktora AVNU i njegovog Zamenika mora da službeno imenuje Vlada, u skladu sa procedurama i uslovima utvrđenim ode.</p> <p>2. Ovaj zakon će u potpunosti biti sproveden najdalje u roku 180 dana od njegovog stupanja na snagu. Dok AVNU ne bude potpuno funkcionalna, DSKVS može nastaviti sa izvršenjem svih ili pojedinih funkcija koja po Zakonu pripadaju AVNU.</p> <p>3. ACV i MI će, na osnovu njihovih</p>
--	---	--

<p>nënligjore në bazë të kompetencave të veta për zbatim të këtij ligji.</p> <p>4. Çdo dispozitë, ndryshim dhe plotësim i këtij ligji, qe bien në kundërshtim me Ligjin Nr 03/L-051 për Aviacionin Civil, do të jenë të pavlefshme.</p> <p>5. Dispozitat e këtij ligji nuk kanë ndikim në zbatimin e Ligjit Nr 03/L-051 për Aviacionin Civil, dhe as në përgjegjësitë e Autoritetit të Aviacionit Civil (“AAC”) për mbikëqyrjen e sigurisë së hapësirës ajrore kombëtare të Republikës së Kosovës. Çdo dispozitë në këtë ligj që është në kundërshtim me ligjin e përmendur Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil dhe amendamentet e tij, do të jenë pa forcë ligjore.</p> <p>6. Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk i heq autoritetin e dhënë Organizatës Veri-Atlantike (NATO) për të kontrolluar hapësirën e lartë ajrore të Republikës së Kosovës, siç është paraparë me marrëveshjet perkatëse.</p>	<p>acts based on their competencies required for implementation of the present law.</p> <p>4. Any provision of the present law which contradicts the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation and amendments thereto shall be void.</p> <p>5. Provisions of this Law shall have no effect in the application of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, and the Civil Aviation Authority’s (“CAA”) responsibility for safety oversight of the Republic of Kosovo’s national airspace and any provisions in this Law contrary to said Law No. 03/L-051 on Civil Aviation and its amendments shall be null and void.</p> <p>6. Nothing in this Law derogates from the authority conferred on the North Atlantic Treaty Organization (NATO) to control the Republic of Kosovo Upper Airspace, as provided for by relevant agreements.</p>	<p>nadležnosti, doneti podzakonska akta o sprovođenju ovog Zakona.</p> <p>4. Svaka odredba ovog Zakona koja je u koliziji sa Zakonom br.03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu, i njegovim izmenama i dopunama, smatraće se nevažećom.</p> <p>5. Odredbe ovog Zakona nemaju uticaja na sprovođenje Zakona br. 03/L-051 o civilnoj avijaciji niti na odgovornost autoriteta civilnog vazduhoplovstva („ACV“) za nadgledanje bezbednosti nacionalnog vazdušnog prostora Republike Kosova i odredbe ovog Zakona koje su suprotne navedenom Zakonu br. 03/L-051 o civilnoj avijaciji i njegovim amandmanima biće neće imati zakonsku snagu.</p> <p>6. Nijedna odredba ovog Zakona ne ukida ovlašćenja Severno-atlantske organizacije (NATO) da, u vojno-bezbednosne svrhe vrši kontrolu gornjeg vazdušnog prostora Republike Kosovao radi njene sigurnosti, predviđenoj dogovarajućim sporazumima</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 28 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 28 Entry into force</p>	<p align="center">Član 28 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>